

- Macbeth -

MACBETH

Verdi

Livret italien de Maria Piave. Traduction. Livret français versifié de Nutter et Beaumon

En établissant cette nouvelle présentation de livret je n'ai pas voulu rallumer la querelle des traductions, mais atteignant un certain âge où le recul dans le temps devient une activité quasi journalière, je me suis mis à rêver à ce qu'auraient pensé les lyricomanes de la première moitié du siècle dernier, devant cette initiative, et sans trop m'avancer je crois pouvoir affirmer qu'elle les aurait au minimum étonnés.

Revenons quelque sixante-dix ans en arrière, la « grande boutique » de Paris tenait le haut du pavé et vivait sur ses acquis depuis Lully et Meyerbeer. Elle avait banni de ses murs toute autre langue qui n'était pas celle de Molière, obligeant, et Verdi s'en plaignit entre autre, à faire, non des traductions d'oeuvre étrangères, mais de nouveaux livrets en français versifié, calqués sur la musique originale. C'est de cette seule et unique façon, sauf pour certains privilégiés, que les compositeurs étrangers étaient connus en France.

Cette situation persista jusqu'en 1942-43, où l'occupant allemand ne l'entendit pas, s'y j'ose dire, de cette oreille, et exigea la représentations des oeuvres allemandes dans la langue de Goethe. A la libération on ne manqua pas de faire porter le chapeau, ainsi qu'au corps de ballet et à son chef, à la « boutique » dont le prestige reçut un coup sévère. A cela s'ajouta l'apparition du microsillon qui remplaça le 78T dont les oeuvres lyriques étaient aussi peu pratiques à écouter qu'à transporter. Le nouveau support, américain, bien plus léger et offrant des durées impensables autrefois, eut vite fait de remplacer la galette de cire, et les affaires aidant, il ne fut plus question de traductions, transpositions, sauf rares exceptions, l'oeuvre étant systématiquement diffusée dans sa langue originale.

Je me souviendrai toujours de l'étonnement ressenti en écoutant dans ces conditions la Veuve joyeuse, la Chauve-Souris ou le fameux Sur la mer calmée, je me sentais en même temps dérangé (pas pour longtemps) et surtout ravi.

Mais revenons à nos moutons: j'ai voulu montré ce que donnait la mise en parallèle des trois textes, loin de moi de vouloir jeter l'anathème sur qui que se soit. Il faut bien comprendre que la traduction, elle, peut être aisée (pas toujours) et qu'elle peut être sujette à discussion. Mais entreprendre de vouloir calquer une langue très vocalisante, sans pratiquement d'accent tonique, sur une langue étrangère relève déjà du défi. Si l'on ajoute que le texte résultant doit trouver des mots en phase avec l'action tout en respectant les mesures, le rythmes, la versification, l'original y laisse au minimum beaucoup de plumes, au maximum toute son âme. Je laisse au lecteur de cette plaquette juger par lui-même, car tout ceci, je le répète, est fait à simple titre de curiosité.

Personnages

DUNCAN, Roi d'Ecosse

BANQUO, Général de l'armée du Roi

LA COMTESSE (ou LA DAMA) Camériste de Lady Macbeth

MALCOLM, Fils de Duncan

MACBETH, Général de l'armée du Roi

LADY MACBETH, Femme du Roi

MACDUFF, Noble écossais, Seigneur de Fiff

FLEANZO, Fils de Banquo

L'action se déroule en Ecosse en 1040

ATTO I

- Scena 1

BOSCO

Tre crocchi di streghe appaiono l'un dopo l'altro fra lampi e tuoni.

ACTE I

- Scène 1

UN BOIS

Trois troupes de sorcières apparaissent l'une après l'autre au milieu des éclairs et du tonnerre

ACTE I

- Scène 1

UN BOIS

Trois groupes de sorcières apparaissent, l'un après l'autre, accompagnés par des éclairs et par un roulement de tonnerre

STREGHE

I - Che faceste? dite su!
II - Ho sgozzato un verro. E tu?
III - M'è frullata nel pensier
La mogliera di un nocchier:
Al dimon la mi cacciò...
Ma lo sposo che salpò
Col suo legno affogherò.

I - Un rovaio ti darò...
II - I marosi leverò...
III - Per le secche lo trarrò.

(Odesi un tamburo.)

TUTTE

Un tamburo! Che sarà...?
Vien Macbetto. Eccolo qua!
(si confondono insieme e intrecciano una ridda)
Le sorelle vagabonde
van per l'aria, van sull'onde,
Sanno un circolo intrecciar
Che comprende e terra e mar.

- Scena 2

Macbeth e Banco. Le precedenti.

MACBETH

Giorno non vidi mai si fiero e bello!

BANCO

Né, tanto glorioso!

MACBETH *(s'avvede delle streghe.)*

Oh, chi saranno costor?

BANCO

Chi siete voi? Di questo mondo
O d'altra regione?
Dirvi donne vorrei, ma lo mi vieta
Quella sordida barba.

MACBETH

Or via, parlate!

STREGUE *(in tono profetico)*

I. Salve, o Macbetto, di Glamis sire!
II. Salve, o Macbetto, di Caudor sire!
III. Samlve, o Macbetto, di Scozia re!

(Macbeth trema.)

LES SORCIERES

I - Qu'avez-vous fait? Allons, dites!
II - J'ai égorgé un porc
III - J'ai trotté dans la tête
de la femùme d'un marin
Elle m'a envoyée au diable...
Mais son mari qui est parti en mer
Coulera avec son bateau

I - Je t'apporterai le vent....
II - Je gonflerai les vagues....
III - Je l'entraînerai par le fond.

(On entend un tambour)

TOUTES

Un tambour! Que se passe-t-il?
Macbeth arrive. Le voilà!
(Ils se mêlent et entament une ronde)
Les soeurs vagabondes
vont par les airs et sur l'onde
formant une tresse circulaire
qui englobe la terre et la mer.

- Scène 2

Macbeth et Banco. Les précédents.

MACBETH

Je n'ai jamais vu jour si grave et si beau!

BANQUO

et si glorieux!

MACBETH *(apercevant les sorcières)*

Qui sont ces gens?

BANQUO

Qui et d'où êtes-vous? De ce monde
ou d'un autre royaume?
Je les prendrai pour des femmes
mais cette barbe sordide me l'interdit.

MACBETH

Allons, parlez donc!

LES SORCIERES *(d'un ton prophétique)*

I. Salut, O Macbeth, sire de Glamis!
II. Salut, O Macbeth, sire de Caudor!
III. Salut, O Macbeth, roi d'Ecosse

(Macbeth tremble)

LES SORCIERES

I - Que fais-tu là ? Dis-le moi!
II - J'ai tué la chèvre. Et toi?
III - Je cherchais l'herbe sauvage;
Mais la femme d'un marin
Se trouva sur mon chemin.
Elle a gâté mon ouvrage;
Pour la peine, son mari
Dans une heure aura péri.

I - Je seconde ton effort.
II - Je te donne un vent du Nord.
III - Qu'il ne rentre plus au port !

(On entend un roulement de tambour.)

TOUS

Le tambour bat! Et pourquoi?
C'est Macbeth! Oui... je le vois!
(Les groupes s'allient et font une ronde.)
En sorcières vagabondes,
Sur la terre, sur les ondes,
Promenons nos folles rondes
A travers l'air et la mer!

- Scène 2

Macbeth et Banquo viennent.

MACBETH

Quelle journée et triste et favorable!

BANQUO

Et pour vous mémorable!

MACBETH *(apercevant les sorcières.)*

Que vois-je auprès de nous?

BANQUO

D'où venez-vous?
De cette terre ou du pays des âmes?
Etes-vous donc des femmes?
A voir vos traits et ces barbes, j'hésite.

MACBETH

Répondez vite!

LES SORCIERES *(d'un ton prophétique.)*

I - « Salut Macbeth! thane de Glamis!
II - « Salut Macbeth! thane de Caudore
III - « Salut Macbeth, roi d'Ecosse!

(Macbeth tremble.)

BANCO (a Macbeth sottovoce)
Tremar vi fanno così lieti auguri?
(alle streghe)
Favellate a me pur, se non v'è scuro,
Creature fantastiche, il futuro.

STREGHE

I. Salve!
II. Salve!
III. Salve!

I. Men sarai di Macbetto eppur maggiore!
II. Non quanto lui, ma più di lui felice!
III. Non re, ma di monarchi genitore!

TUTTE

Macbetto e Banco vivano!
Banco e Macbetto vivano!

(Spariscono)

MACBETH

Vanir...
(pensieroso)
Saranno i figli tuoi sovrani.

BANCO

E tu re pria di loro.

BANCO e MACBETH

Accenti arcani!

- Scena 3

(Messaggeri del Re. I precedenti.)

MESSAGGERI

Pro Macbetto! il tuo signore
Sir t'ellesse di Caudore.

MACBETH

Ma quel sire ancor vi regge!

MESSAGGERI

No! percosso dalla legge
Sotto il ceppo egli spirò.

BANCO (con raccapriccio)

Ah, l'inferno il ver parlò!

MACBETH (fra sè, sottovoce, quasi con ispavento)

Due vaticini compiuti or sono...
Mi si promette dal terzo un trono...
Ma perch, sento rizzarmi il crine?

BANQUO (à Macbeth à voix basse)
Pourquoi ces heureux augures vous font trembler?
(aux sorcières)
Parlez-moi donc, créatures fantastiques
de mon avenir, s'il n'est pas obscur pour vous.

LES SORCIERES

I. Salut!
II. Salut!
III. Salut

I Tu seras moins et pourtant plus grand que lui
II Tu seras moins et pourtant plus heureux que lui
III Tu seras, non roi, mais père de roi

TOUTES

Vive Banquo et Nacbeth
Vive Macbeth et Banquo

(elles disparaissent)

MACBETH

Disparues..
(pensivement)
Tes fils seront rois.

BANQUO

Mais avant tu seras leur roi.

BANQUO et MACBETH

Paroles mydtérieuses!

- Scène 3

Des messagers du Roi. Les mêmes.

LES MESSAGERS

Preux Macbeth, ton suzerain
t'a élu sire de Caudore

MACBETH

Mais ce seigneur règne encore!

LES MESSAGERS

Non!
Il a expiré dans les fers.

BANQUO (avec épouvante)

Ah, c'est l'enfer qui a parlé, en vérité.

MACBETH (à part, à voix basse, quasi épouvanté)

Deux prophéties sont maintenant accomplies
et la troisième me promet un trône...
Mais pourquoi je sens mes cheveux se dresser?

BANQUO (à Macbeth à mi-voix.)
Pourquoi trembler à ces heureux augures?
(aux sorcières.)
Daignerez-vous, étranges créatures,
Parler aussi de mes grandeurs futures?

LES SORCIERES

I. Salut!
II. Salut!
III. Salut!

I Ton destin est moins grand, mais plus prospère.
II Bien moins heureux, mais plus heureux, espère.
III Sans être roi, de roi tu seras père.

TOUTES

Salut Macbeth! Salut, Banquo!
Salut Banquo! Salut, Macbeth!

(Elles disparaissent.)

MACBETH

Tout fuit soudain!
(pensivement.)
Pour tes enfants le diadème!...

BANQUO

Mais d'abord pour toi-même.

TOUS DEUX

Ah! Quel mystère!

- Scène 3

(Des messagers du roi Duncan entrent.)

LES MESSAGERS

O Macbeth! Le roi notre sire t'a fait
Thane de Caudore.

MACBETH

Mais ce thane gouverne encore!

LES MESSAGERS

Non! Ce traître qui trompa son maître,
Languit dans les fers.

BANQUO (A lui-même.)

Ah! C'est l'oracle des enfers!

MACBETH (A lui-même.)

O prophétesses, de vos promesses,
Le rang suprême, c'est la troisième!
Terrible attente qui m'épouvante!

Pensier di sangue, d'onde sei nato?...
Alla corona che m'offre il fato
La man rapace non alzerò.

BANCO (*fra sè.*)

Oh, come s'empie costui d'orgoglio,
Nella speranza di un regio soglio!
Ma spesso l'empio Spirto d'averno
Parla, e c'inganna, veraci detti,
E ne abbandona poi maledetti
Su quell'abisso che ci scavò.

MESSAGGERI

Perch, si freddo n'udì Macbetto?
perch, l'aspetto non serenò?

(*tutti partono*)

- Scena 4

Le streghe ritornano.

STREGHE

S'allontanarono! - N'accozzeremo
Quando di fulmini - lo scrocio udremo.
S'allontanarono, - fuggiam!... s'attenda
Le sorti a compiere - nella tregenda.
Macbetto riedere - vedrem colà...
E il nostro oracolo - gli parler...
Fuggiam, fuggiam!

(*Partono*)

- Scena 5

ATTRIO NEN CASOTELLO DI MACBETH

Lady Macbeth sorte leggendo una lettera

LADY MACBETH (*leggendo una lettera.*)

« Nel dì della vittoria io le incontrai...
« Stupito io n'era per le udite cose;
« Quando i nunzi del Re mi salutarò
« Sir di Caudore, vaticinio uscito
« Dalle veggenti stesse
« Che predissero un serto al capo mio.
« Racchiudi in cor questo segreto. Addio. »
Ambizioso spirito
Tu sei Macbetto... Alla grandezza aneli,
Ma sarai tu malvagio?
Pien di misfatti è il calle
Della potenza, e mal per lui che il piede
Dubitoso vi pone, e retrocede!
Vieni t'affretta! Accendere

Pensées sanguinaires, d'où provenaient-vous?..
Sur la couronne que m'offre le destin
je ne lèverai pas une main rapace.

BANQUO (*à part*)

Oh, comme il s'empie d'orgueil
dans l'espoir d'un trône royal
Mais souvent l'Esprit damné de l'Ebfer
parle avec des mots vrais et vous trompent
et nous abandonne, maudits
au-dessus de cet abîme qu'il a creusé

LES MESSAGERS

Pourquoi Macbeth nous écoute si froidement?
Pourquoi n'a-t-il pas l'air serein.

(*Tous partent*)

- Scène 4

Les sorcières reviennent

LES SORCIERES

Ils se sont éloignés! - Nous nous réunirons
quand nous entendrons - le bruit des éclairs.
Ils sont partis - Fuyons!...Que l'on veille à ce
que les sorts - s'accomplissent au cours du Sabat.
Nous verrons - Macbeth revenir ici...
et notre oracle - lui parlera...
Fuyons! Fuyons!

(*Elles s'en vont*)

- Scène 5

UN HALL DANS LE CHÂTEAU DE MACBETH

Lady Macbeth entre en lisant une lettre

LADY MACBETH (*lisant une lettre*)

« Je les ai rencontrées le jour de la victoire..
« J'étais étonné par les choses entendues;
« Quand les messagers du Roi me saluèrent
« comme Sire de Saudor, c'était
« l'oracle des prophétises
« qui me prédisait une couronne pour mon front
« Enfouis ce secret dans ton coeur. Adieu! »
Tu es, Macbeth
un esprit ambitieux..Tu aspirés à la grandeur,
mais sauras-tu être cruel?
Le chemin du pouvoir est rempli
de crimes, malheur à celui dont le pied
s'y pose avec hésitation, puis recule.
Viens, hâte-toi! Je veux rechauffer

Rêve d'un traître qui t'a fait naître?
Cette couronne que l'on me donne,
Je l'abandonne, je n'en veux pas!

BANQUO (*A lui-même.*)

L'orgueil l'excite, l'espoir l'agite,
Son cœur ne pense qu'à la puissance.
Du noir royaume, un vain fantôme,
Par une ruse souvent abuse;
Puis la victime poussée au crime,
Trouve un abîme prêt sous ses pas!

LES MESSAGERS (*à eux-mêmes*)

Quel front sévère, quand pour lui plaire,
Un sort prospère conduit ses pas!

(*Ils partent ensemble.*)

- Scène 4

Les sorcières reviennent.

LES SORCIERES

Ils sont bien loin déjà, suivons leurs traces;
Et quand l'éclair luira montrons nos faces.
Partons ! Des prophétesses
Le noir enfer accomplit les promesses.
Bientôt Macbeth près de lui nous verra,
Et notre oracle à son cœur parlera.
Partons! La lune est claire! Partons! Fuyons!

(*Elles disparaissent.*)

- Scène 5

UN HALL DANS LE CHÂTEAU DE MACBETH

Lady Macbeth entre en lisant une lettre

LADY MACBETH (*Elle arrive en lisant une lettre.*)

« Je les vis apparaître au jour de la victoire,
« Des témoignages sûrs en elles m'ont fait croire.
« Les hérauts de Duncan sont accourus vers moi,
« Me nommant thane de Caudore.
« Elle l'avaient prédit et m'avaient dit encore:
« Salut! toi qui seras roi!
« J'ai cru devoir te l'annoncer d'avance
« Pour réjouir ton cœur. Adieu, silence! »
Oui tu prétends, Macbeth, à la couronne,
Mais il faut conquérir chaque marche du trône,
Et trop loyal, ton esprit hésite et se glace;
Tu rougirais d'un crime et ton cœur sans audace
N'a pas l'instinct du mal!
Viens! Viens! Sois homme! Il faut régner!

- Macbeth -

Ti vo' quel freddo core!
L'audace impresa a compiere
Io ti darò valore;
Di Scozia a te promettono
Le profetesse il trono...
Che tardi? Accetta il dono,
Ascendivi a regnar.

ton cœur refroidi
Je te donnerai oe courage,
l'audace de réaliser cette entreprise
Les prophetesses te promettent
le trône d'Ecosse...
Pourquoi hésiter? Accepte le donc
Monte sur le trône pour régner.

Tu dois braver le blâme.
L'heure est prochaine et va sonner,
Que mon ardeur t'enflamme!
Que la voix d'une femme parle à ton âme!
L'Ecosse enfin salue en toi son roi;
On te promet un trône,
Accepte la noble couronne;
Tout doit subir ta loi!

- Scena 6

Un servo e la precedente.)

SERVO
Al cader della sera il Re qui giunge.

LADY MACBETH
Che di'? Macbetto è seco?

SERVO
Ei l'accompagna.
La nuova, o donna, è certa.

LADY MACBETH
Trovì accoglienza quale un re si merta.

(Il servo parte)

- Scena 7

LADY MACBETH *(sola.)*
Duncan sar... qui?...qui? qui la notte?...
Or tutti sorgete, - ministri infernali,
Che al sangue incorate, - spingete i mortali!
Tu, notte, ne avvolgi - di tenebre immota;
Qual petto percota - non vegga il pugnale.

- Scena 8

Macbeth e la precedente.

MACBETH
Oh donna mia!

LADY MACBETH
Caudore!

MACBETH
Fra poco il re vedrai.

LADY MACBETH
E partir...?

- Scène 6

Un serviteur et le même

LE SERVITEUR
Le roi sera là à la tombée de la nuit.

LADY MACBETH
Que dis-tu? Macbeth est avec lui?

LE SERVITEUR
Il l'accompagne
La nouvelle, O Dame, est avérée

LADY MACBETH
Qu'il trouve l'accueil que mérite un roi.

(Le serviteur s'en va)

- Scène 7

LADY MACBETH *(seule)*
Duncan sera...ici?...ici? Cette nuit-même?
Levez-vous tous maintenant - ministres infernaux,
vous qui poussez, encouragez les mortels au crime!
Et toi nuit, enveloppe-nous d'épaisses ténèbres.
Que la lame ne voit pas le cœur qu'elle perce.

- Scène 8

Macbeth et les mêmes

MACBETH
Oh, ma chère épouse

LADY MACBETH
Caudore!

MACBETH
Je vais voir le roi dans quelques instants

LADY MACBETH
Et son départ...?

- Scène 6

Un serviteur entre.

LE SERVITEUR
Ce soir même le roi vous rend visite.

LADY MACBETH
Le roi! Macbeth l'amène?

LE SERVITEUR
On voit d'ici,
Le prince avec sa suite.

LADY MACBETH
Bien! Faites-lui l'accueil qu'un roi mérite.

(Le serviteur sort.)

- Scène 7

LADY MACBETH *(seule.)*
Duncan ici, ce soir! Lui! Notre hôte!
Dans cette demeure qu'il entre et qu'il meure!
Lui-même à cette heure se livre à nos bras.
O nuit protectrice, que l'ombre s'épaississe!
Ah! Sois ma complice, que rien ne trahisse,
La main qui, propice, le mène au trépas.

- Scène 8

Macbeth arrive.

MACBETH
Ma noble dame!

LADY MACBETH
Caudore!

MACBETH
Ce soir le roi m'honore.

LADY MACBETH
Et quand part-il?

MACBETH

Domani.

LADY MACBETH

Mai non ci rechi il sole un tal domani.

MACBETH

Che parli?

LADY MACBETH

E non intendi?...

MACBETH

Inendo, intendo!

LADY MACBETH

Or bene?

MACBETH

E se fallisse il colpo?

LADY MACBETH

Non fallir se tu non tremi,

(Odoni lieti suoni che a poco a poco si accostano)

Il Re!

Lieto or lo vieni ad incontrar con me.

(Partono)

- Scena 9

Musica villereccia, la quale avanzandosi a poco a poco annuncia l'arrivo del Re. Egli trapassa accompagnato da Banco, Macduff, Malcolm, Macbeth, Lady Macbeth e seguito.

- Scena 10

MACBETH *(a un servo.)*

Sappia la sposa mia che, pronta appena

La mia tazza notturna,

Vo' che un tocco di squilla a me lo avvisi.

(Il servo parte.)

- Scena 11

MACBETH *(solo.)*

Mi si affaccia un pugnale! L'elsa a me volta?

Se larva non dei tu, ch'io ti brandisca...

Mi sfuggi... eppur ti veggo! A me precorri

Sul confuso cammin che nella mente

Di seguir disegnavi!... Orrenda imago!

Solco sanguigno la tua lama irriga!...

MACBETH

Demain

LADY MACBETH

Que jamais le soleil nous amène un tel demain

MACBETH

Que dis-tu?

LADY MACBETH

Tu n'as pas compris?...

MACBETH

Je comprends, je comprends

LADY MACBETH

Et alors?

MACBETH

Et si le coup manquait?

LADY MACBETH

Il ne manquera pas si tu n'as pas peur

(On entend une musique joyeuse qui se rapproche)

Le Roi!

Viens maintenant l'accueillir gaiement avec moi.

(Ils partent)

- Scène 9

Une musique champêtre, qui s'acance petit à petit annonçant l'arrivée du Roi. Il traverse le fons de la scène suivi de Banquo, Macduff, Malcolm, Macbeth, Lady Macbeth et sa suite

- Scène 10

MACBETH *(à un serviteur)*

Fais dire à mon épouse, que dès que

ma boisson nocturne sera prête

je veux qu'un son de cloche m'en avise

(Le serviteur s'en va)

- Scène 11

MACBETH *(seul)*

Un poignard devant moi! La garde tournée vers moi!

Si tu n'es une vision, pour que je te brandisse...

Tu me fuis...et pourtant je te vois! Tu me précèdes

sur la voie confuse qu'en pensée

je m'apprêtais à suivre!...Image horrible!

Un filet de sang coule sur la lame!...

MACBETH

Demain.

LADY MACBETH

Ce lendemain longtemps il doit l'attendre.

MACBETH

Que dis-tu?

LADY MACBETH

Sais-tu m'entendre?

MACBETH

J'entends! j'entends!

LADY MACBETH

Enfin!

MACBETH

Si le succès nous manque?

LADY MACBETH

Il est certain, si tu ne trembles pas.

(On entend des fanfares)

Le roi! Va! Prends courage!

Un gai visage! Courons sur son chemin.

(Ils sortent)

- Scène 9

On voit passer au fond le roi Duncan suivi de seigneurs et de son escorte. Macbeth et lady Macbeth, environnés de leurs serviteurs, lui font les honneurs du château. Le cortège passe.

- Scène 10

MACBETH *(à un serviteur.)*

Préviens lady Macbeth, qu'on m'obéisse;

Et quand tout sera prêt,

Que la cloche résonne et m'avertisse.

(Le serviteur sort.)

- Scène 11

MACBETH *(seul.)*

Ce poignard! Devant moi!... L'arme m'échappe!

Si ton fer est du fer, viens que je frappe!

Tu me fuis! Pourtant je te vois!

Vers cette voûte tu parais me guider, et quand je doute,

Tu me montres la route!

Horrible image! A ce poignard, du sang je vois la

- Macbeth -

Ma nulla esiste ancor. Il sol cruento
Mio pensier la dà forma, e come vera
Mi presenta allo sguardo una chimera.
Sulla metà del mondo
Or morta è la natura; or l'assasino
Come fantasma per l'ombra si striscia,
Or consuman le streghe i lor misteri,
Immobil terra! a passi miei sta muta...

(Odesi un tocco di campana.)

E' deciso... quel bronzo, ecco, m'invita!
Non udirlo, Duncan! E' squillo eterno
Che nel cielo ti chiama o nell'inferno.

(Entra nelle stanze del Re.)

- Scena 12

LADY MACBETH

Regna il sonno su tutti... Oh, qual lamento!
Risponde il gufo al suo lugubre addio!

MACBETH *(di dentro)*

Chi v'ha?

LADY MACBETH

Ch'ei fosse di letargo uscito
Pria del colpo mortal?

- Scena 13

*La precedente, Macbeth stravolto con un
pugnale in mano.*

MACBETH

Tutto è finito!

(Si avvicina a Lady Macbeth e le dice sottovoce)

Fatal mia donna! un murmure,
Com'io non intendesti?

LADY MACBETH

Del gufo udii lo stridere...
Teste, che mai dicesti?

MACBETH

Io?

LADY MACBETH

Dianzi udirti parvemi.

MACBETH

Mentre io scendea?

LADY MACBETH

Si! Si!

Mais rien n'est encore fait. Seules les idées
sanglantes lui donne forme, et présente à ma vue
comme vérité ce qui n'est qu'une chimère
Maintenant sur la moitié du monde
la nature est morte; maintenant l'assassin,
comme un fantôme, se glisse dans l'ombre,
maintenant les sorcières célèbrent leurs mystères,
Terre immobile, sois silencieuse sous mes pas.

(n entend un tintement de cloche)

C'est décidé..cette cloche m'y invite!
Ne l'écoute pas Duncan! C'est la cloche éternelle
qui t'appelle au ciel ou en enfer.

(il entre dans la chambre du Roi)

- Scène 12

LADY MACBETH

Le sommeil règne sur tous! ..Oh! quelle plainte!
Le hibou répond à son lugubre adieu!

MACBETH

Qui est là?

LADY MACBETH

Et s'il sortait de son sommeil
avant le coup mortel

- Scène 13

*La même, Macbeth égaré avec un poignard dans la
Main.*

MACBETH

Tout est fini

(s'approchant de Lady Macbth, à voix basse)

Fatale épouse! N'as-tu pas entendu
comme moi un murmure?

LADY MACBETH

J'ai entendu le cri du hibou
Mais toi, que m'as-tu dit

MACBETH

Moi?

LADY MACBETH

Il m'a semblé t'entendre il y a un instant.

MACBETH

Pendant que je descendais?

LADY MACBETH

Oui! Oui!

Pourtant sa lame est pure! [souillure,
Mon œil hagard n'ose plus quitter la terre.
Le sol m'échappe et fuit à mon regard, sombre chimère!
Sur la moitié du monde vient la nuit profonde,
Spectre sanglant!

Le meurtre sombre se glisse dans l'ombre.
Ah! C'est l'instant des mystères pour les sorcières.
Sol immuable, soutiens mon pas coupable!

(On entend un son de cloche.)

Son terrible! Là-bas, Duncan sommeille;
Ah! Qu'il ferme l'oreille,
Oui pour le ciel ou l'enfer c'est le glas qui l'éveille!

(Il court du côté de l'appartement de Duncan.)

- Scène 12

LADY MACBETH

Tout repose sans crainte. Quel cri funèbre!
Ah! Quelle plainte! L'oiseau des nuits gémit.

MACBETH *(au-dedans.)*

Qui vient?

LADY MACBETH

O ciel!...
Malheur s'il se réveille avant le coup mortel !

- Scène 13

MACBETH *(avec un poignard à la main)*

Tout est fini!...

Fatale épouse, écoute au loin
Ce cri terrible et sombre.

LADY MACBETH

Ta crainte est vaine, nul témoin
N'a vu tes pas dans l'ombre.

MACBETH

Hélas!

LADY MACBETH

N'as-tu donc pas parlé, dis-moi?

MACBETH

De là peut-être...

LADY MACBETH

Là!

MACBETH

Di! nella stanza attigua
Chi dorme?

LADY MACBETH

Il regal figlio...

MACBETH (*guardandosi le mani*)

O vista, o vista orribile!

LADY MACBETH

Storna da questo il ciglio...

MACBETH

Nel sonno udii che oravano
I cortigiani, e: Dio
Sempre ne assista, ei dissero;
Amen dir volli anch'io,
Ma la parola indocile
Gelò sui labbri miei.

LADY MACBETH

Follie!

MACBETH

Perchè, ripetere
Quell'Amen non potei?

LADY MACBETH

Follie, follie che sperdono
I primi rai del dì.

MACBETH

Allora questa voce m'intesi nel petto:
Avrai per guanciali sol vepri, o Macbetto!
Il sonno per sempre, Glamis, uccidesti!
Non v'è che vigilia, Caudore, per te!

LADY MACBETH

Ma dimmi, altra voce non parti d'udire?
Sei vano, o Macbetto, ma privo d'ardire:
Glamis, a mezz'opra vacilli, t'arresti,
Fanciul vanitoso, Caudore, tu se'.

MACBETH

Vendetta tuonarmi com'angeli d'ira,
Udrò di Duncan le sante virtù.

LADY MACBETH

(Quell'animo trema, combatte, delira...
Chi mai lo direbbe l'invitto che fu?)
(*a Macbeth*)

Il pugnai!... riportate...
Le sue guardie insanguinate...

MACBETH

Dis-moi! Qui dort
dans la chambre attenante?

LADY MACBETH

Le fils du roi

MACBETH (*regardant ses mains*)

O vue, O vue horrible!

LADY MACBETH

Tourne ailleurs ton regard...

MACBETH

Dans leur sommeil j'ai entendu
les courtisans qui priaient: que Dieu
nous assistent, disaient-ils,
J'ai voulu moi-aussi un amen
Mais la parole, indocile,
se gela sur mes lèvres.

LADY MACBETH

Folies!

MACBETH

Pourquoi j'ai-je pas pu
répéter cet Amen?

LADY MACBETH

Folies, folies qui se disperseront
aux premiers rayons du jour

MACBETH

Alors j'ai entendu cette voix en moi:
Tu n'auras que des ronces pour oreiller
Tu as tué pour toujours, Glamis, le sommeil
Il n'y aura pour toi, Caudore, que des veilles

LADY MACBETH

Mais dis-moi, n'entends-tu pas une autre voix?
Tu es vaniteux, Macbeth, mais privé d'esprit:
Glamis, à mi-chemin tu hésites, tu t'arrêtes,
Caudore, tu n'es qu'un enfant vaniteux

MACBETH

Comme des anges de colères, j'entendrais les saintes
vertus de Duncan crier vengeance auprès de moi,

LADY MACBETH

(Cette âme tremble, de bat, délire...
mais qui donc dirait qu'il fut invincible?)
(*à Macbeth*)

Le poignard!...rapportez-le...
Maculez de sang les gardes

MACBETH

Dans la chambre voisine
Qui repose?

LADY MACBETH

Le fils du roi.

MACBETH (*regardant sa main.*)

O main sanglante! Ah! quel effroi!

LADY MACBETH

Détourne tes regards!

MACBETH

Du sang autour de moi!
Tout est meurtre et ruine!...
Ils sommeillaient en murmurant:
« Sauve-nous, Dieu suprême! »
Et j'ai voulu, les écoutant, prier aussi moi-même.
Mais sur mes lèvres sans sortir le son semblait mourir!

LADY MACBETH

Folie! Folie!...

MACBETH

D'où vient que je ne peux
Prier aussi comme eux!

LADY MACBETH

Folie!
Allons! Oublie!

MACBETH

J'entends, ô délire, une voix me dire:
A toi le martyre des veilles sans fin.
Non, jamais n'espère jouir sur la terre
Du sommeil prospère, tué par ta main

LADY MACBETH

Mais n'entends-tu pas une voix qui crie:
Macbeth qui s'oublie de lui se défie.
Il cède à l'effroi, la crainte le glace,
Et, traître à sa race, il n'a ni l'audace ni le cœur d'un roi.

MACBETH

J'entends, ô détresse! la voix vengeresse
Redire sans cesse ses nobles vertus.

LADY MACBETH

Echappe à l'empire d'un triste délire
Que peut-il te dire? Il ne parle plus!
(*à Macbeth.*)

Ce poignard, cours et l'emporte!
Ses gens dorment à la porte,

- Macbeth -

Che l'accusa in lor ricada.

MACBETH

Io colà?... non posso entrar!

LADY MACBETH

Dammi il ferro.

(Strappa dalle mani di Macbeth il pugnale, ed entra nelle stanze del Re.)

- Scena 14

Macbeth solo. Bussano forte alla porta del castello

MACBETH

Ogni rumore mi spaventa!

(Si guarda le mani.)

Oh! questa mano!

Non potrebbe l'Oceano

Queste mani a me lavar!

- Scena 15

LADY MACBETH *(rientrando)*

Ve'! le mani ho lorde anch'io;

Poco spruzzo, e monde son.

L'opra anch'essa andrà in oblio...

(Battono di nuovo)

MACBETH

Odi tu? raddoppia il suon!

LADY MACBETH

Vieni altrove! ogni sospetto

Rimoviam dall'uccisor;

Torna in te! fa cor, Macbetto!

Non ti vinca un vil timor.

MACBETH

Oh, potessi il mio delitto

Dalla mente cancellar!

Deh, sapessi, o Re trafitto,

L'alto sonno a te spezzar!

(Parte tradcinato da Lady Macbeth.)

- Scena 16

Macduff e Banco.

MACDUFF

pour que l'accusation retombe sur eux

MACBETH

Moi là-bas? Je ne peux y entrer!

LADY MACBETH

Donne-moi ce fer.

(elle enlève me poignard des mains de Macbeth et et rentre dans la chambre du roi)

- Scène 14

Macbeth seul. On frappe violemment à la porte du château).

MACBETH

Chaque bruit m'épouvante!

(regardant ses mains)

Oh, cette main!

L'Océan lui-même ne pourrait

laver ces mains qui sont les miennes

- Scène 15

LADY MACBETH *(revenant)*

Vois! Mes mains sont également souillées;

Un peu d'eau et elles seront propres.

L'acte lui-même sombrera dans l'oubli.

(On frappe de nouveau)

MACBETH

Tu entends? Le bruit redouble!

LADY MACBETH

Allons ailleurs! Enlevons

tous les soupçons pour le meurtrier

Reviens à toi! Courage! Macbeth

Ne te laisse pas vaincre par une vile peur.

MACBETH

Oh, si je pouvais effacer

mon crime dans ma tête!

Ah! Sache, Oh roi assassiné,

te sortir de ton profond sommeil

(il part entraîné par Lady Macbeth)

- Scène 16

Macduff et Banquo.

MACDUFF

Ensanglante son escorte!

MACBETH

Entrer là!... Non! Je ne puis!

LADY MACBETH

A moi ce fer!

(Elle lui prend le poignard des mains et entre vivement dans la chambre de Duncan.)

- Scène 14

Macbeth seul. On frappe au dehors.

MACBETH

Ah! je frémis! Tout m'épouvante!

(Regardant sa main.)

O main sanglante,

De la mer l'onde écumante

Tarirait sans te blanchir!

- Scène 15

LADY MACBETH *(revenant.)*

Tiens!... ma main rouge et souillée...

Me vois-tu trembler, pâlir?

La mort est vite oubliée!

(On frappe de nouveau.)

MACBETH

Mais quel bruit! Ils vont ouvrir.

LADY MACBETH

Viens! Partons et que personne

Du forfait ne nous soupçonne,

Laisse-là tes folles peurs!

Plus de lâches terreurs!

MACBETH

Mais comment, hélas! ce crime

Le cacherai-je à mes yeux,

Où trouver, pauvre victime,

Le sommeil, présent des cieux?

(Elle l'entraîne.)

- Scène 16

Macduff, Banquo.

MACDUFF

- Macbeth -

Di destarlo per tempo il Re m'impose:
E di già tarda è l'ora.
Qui m'attendete, o Banco.

(Entra nella stanza del Re.)

- Scena 17

BANCO (solo.)
Oh, qual orrenda notte!
Per l'aer cieco lamentose voci,
Voci s'udian di morte.
Gemea cupo l'augel de' tristi auguri,
E della terra si sentì il tremore...

- Scena 18

MACDUFF (agitatissimo)
Orrore! orrore! orrore!

BANCO
Che avvenne mai?

MACDUFF (affannoso)
Là dentro
Contemplate voi stesso... io dir nol posso!
(Banco entra precipitoso nella stanza del Re)
Correte!... olà!... Tutti accorrete! tutti!
Oh delitto! oh delitto! oh tradimento!

- Scena 19

(Macbeth, Lady Macbeth, Malcolm, Macduff, Banco,
Dama di Lady, Servi.)

LADY MACBETH
Qual subito scompiglio!

BANCO (Esce spaventato)
Oh noi perduti!

TUTTI
Che fu? parlate! che seguì di strano?

BANCO (con orrore)
E' morto assassinato il Re Duncan!

(Stupore universale.)

TUTTI
Schiudi, inferno, la bocca ed inghiotti
Nel tuo grembo l'intero creato ;
Sull'ignoto assassino esecrato
Le tue fiamme discendano, o Ciel.

C'est l'heure où le roi me demande de le réveiller.
L'heure est déjà passée
Attendez-moi ici, Banquo.

(il entre dans la chambre du roi)

- Scène 17

BANQUO (seul)
Oh! Quelle nuit horrible!
On entendait dans les ténèbres de l'air
des voix de mort qui se lamentaient
Le sombre oiseau des présages funestes a gémi
et a senti letremblement de la terre.

- Scène 18

MACDUFF (très agité)
Horreur! Horreur! Horreur!

BANQUO
Que se passe-t-il donc?

MACDUFF (haletant)
Là-dedans,
allez-voir vous même...je ne peux plus rien dire!
(Banquo se précipite dans la chambre du roi)
Accourez!...Holà!...Acourez tous! Tous!
Oh crime! Oh crime! Oh trahison!

- Scène 19

Macbeth, Lady Macbeth, Malcolm, Macduff, Banquo,
la suivante de de Lady et les serviteurs

LADY MACBETH
Quel est ce bruit subit?

BANQUO (ressortant épouvanté)
Oh, nous sommes perdus!

TOUS
Que s'est-il passé? Parlez?

BANQUO (avec horreur)
Le roi Duncan est mort assassiné!

(Stupeur générale)

TOUS
Que l'enfer ouvre la bouche et engloutisse
en son sein la Création entière.
Que tes flammes, O Ciel, descendent
sur l'ignoble assassin inconnu

Voici l'heure où le roi veut qu'on l'éveille;
L'aube renaît vermeille,
A cette place attendez-moi.

(Il entre dans l'appartement de Duncan.)

- Scène 17

BANQUO (seul.)
Ah! Quelle nuit terrible et quel effroi!
Partout des cris funèbres grondent au sein des ténèbres;
L'oiseau des nuits annonce le trépas,
Et sous mes pas
Je crois sentir trembler la terre!

- Scène 18

MACDUFF (Il sort éperdu de la chambre de Duncan.)
Malheur! Malheur! que faire?

BANQUO
Expliquez-vous!

MACDUFF
Cours vite... moi... je reste,
Sans force... O nuit funeste!
(Banquo court à la chambre du Roi.)
A l'aide! A nous! Vite! Accourez! Alerte!
Ah! Trahison! Le sort veut notre perte!

- Scène 19

Macbeth, Lady Macbeth, la Comtesse, Malcolm,
seigneurs, dames, gardes.

MACBETH ET LADY MACBETH
Quel bruit? Qui nous appelle?

BANQUO (revenant avec terreur.)
O mort cruelle!

TOUS
Parlez! Quelle est donc la victime?

BANQUO
Duncan est mort! Malheur! Horrible crime!

(Stupeur générale.)

TOUS
Ah! Frappe un traître, ô divine justice,
Que de l'enfer le gouffre l'engloutisse !
Qu'il sente, ô juste ciel, la dévorante flamme!
Pour l'infâme, un supplice éternel.

- Macbeth -

O gran Dio, che ne' cuori penetri,
Tu ne assisti, in te solo fidiamo;
Da te lume, consiglio cerchiamo

A squarciar delle tenebre il vel!
L'ira tua formidabile e pronta
Colga l'empio, o fatal punitor;
E vi stampi sul volto l'impronta
Che stampasti sul primo uccisor.

ATTO II

- Scena 1

STANZA NEL CASTELLO

(Macbeth pensoso, seguito da Lady Macbeth)

LADY MACBETH

Perchè mi sfuggi, e fiso
Ognor ti veggio in un pensier profondo?
Il fatto è irreparabile! Veraci
Parlar le maliarde, e re tu sei.
Il figlio di Duncan, per l'improvvisa
Sua fuga in Inghilterra,
Parricida fu detto, e vuoto il soglio
a te lasciò.

MACBETH

Ma le spirtali donne
Banco padre di regi han profetato...
Dunque i suoi figli regneran? Duncan
Per costor sarà spento?

LADY MACBETH

Egli e suo figlio
vivono, è ver...

MACBETH

Ma vita immortale non hanno

LADY MACBETH

Ah sì, non l'hanno

MACBETH e LADY MACBETH

Ah sì, non l'hanno!

MACBETH

Forza è che scorra un altro sangue,
O donna!

LADY MACBETH

Oh Dieu, toi qui pénètre dans les coeurs
assiste-nous, en toi seul nous avons confiance.
De toi, nous cherchons la lumière, le conseil

pour déchirer le voile des ténèbres
Que ta colère terrible et prompte
frappe le traître, O fatal punisseur;
et imprime sur son visage la marque
que tu as imprimée sur le premier assassin

ACTE II

- Scène 1

UNE SALLE DANS LE CHÂTEAU

(Macbeth songeur, suivi de Lady Macbeth)

LADY MACBETH

Pourquoi me fuis-tu et te vois-je toujours
perdu dans des pensées profondes?
Le fait est irréparable! Les sorcières
ont dit vrai, et tu seras roi.
Le fils de Duncan, par sa fuite
inattendue en Angleterre,
a montré qu'il était paricide
et a laissé, pour toi, le trône vacant

MACBETH

Mais ces femmes étranges
ont prophétisé que Banquo serait père de roi..
Donc ce sont ses fils qui règneront? Duncan
mourra-t-il pour eux?

LADY MACBETH

Lui est ses fils
sont vivants, c'est vrai.

MACBETH

Mais leur vie n'est pas immortelle.

LADY MACBETH

Oui, elle ne l'est pas.

MACBETH et LADY MACBETH

Oui, elle ne l'est pas

MACBETH

Sans doute un autre sang devra-t-il couler,
O femme!

LADY MACBETH

Dieu puissant, que ta clémence nous garde!
En tremblant, le meurtrier te regarde!
Guide-nous, ô divine lumière, qu'un rayon brille et nous
[éclaire,
Conduis nos coups! Dieu sévère, qu'il éprouve ta colère!
Le tonnerre gronde avec fracas sur ses pas.
Sur sa face, imprime la tâche qui s'attache au front de Cain,
Flétris l'assassin: ô divine lumière, qu'un rayon nous éclaire,
Seigneur, nous n'avons foi qu'en toi...

ACTE II

- Scène 1

UNE SALLE DANS LE CHATEAU DE MACBETH

Macbeth, perdu dans ses pensées, suivi de Lady Macbeth

LADY MACBETH

D'où vient, Macbeth,
Que ton regard m'évite?
Quel noir souci t'agite?
Laissons dormir les morts, crois-moi!...
La voix qui te promet un trône était sincère;
Le fils du roi Duncan s'exile en Angleterre;
Chacun le croit l'assassin de son père,
Et par sa fuite il t'a fait roi!

MACBETH

Mais aux fils de Banquo, c'est l'oracle funeste,
Le trône reste!
Donc ses enfants devront régner!... Et moi!...
Pour eux mon âme est damnée!

LADY MACBETH

Tous deux vivent!
Il est trop vrai!

MACBETH

Leur vie après tout est bornée... immortale non hanno...

LADY MACBETH

Et condamnée!...

MACBETH et LADY MACBETH

Et condamnée!...

MACBETH

Tu veux encore un crime,
O destinée!

LADY MACBETH

Dove? Quando?

MACBETH

Al venir di questa notte.

LADY MACBETH

Immoto sarai tu nel tuo disegno?

MACBETH

Banco! L'eternità t'apre il suo regno...

(Parte precipitoso.)

- Scena 2

LADY MACBETH

La luce langue, il faro spegnesi
Ch'eterno corre per gli ampi cieli!
Notte desiata provvida veli
La man colpevole che ferirà.
Nuovo delitto!... È necessario!
Compiersi debbe l'opra fatale.
Ai trapassati regnar non cale;
A loro un requiem, l'eternità.

(con trasporto)

O voluttà del soglio!
O scettro, alfin sei moi!
Ogni mortal desio tace e s'acqueta in te.
Cadrà fra poco esanime
Chi fu predetto re.

- Scena 3

PARCO. NON LONTANANZA IL CASTELLO DI MACBETH.

Due gruppi di sicari entrano in scena da più parte.

PRIMO GRUPPO

Chi v'impose unirvi a noi?

SECONDO GRUPPO

Fu Macbetto.

PRIMO GRUPPO

Ed a che far?

SECONDO GRUPPO

Deggiam Banco trucidar.

PRIMO GRUPPO

Quando?... Dove?...

Où? Quand?

MACBETH

La nuit qui vient.

LADY MACBETH

Seras-tu toujours ferme dans ton dessein

MACBETH

Banco! L'éternité ouvre pour toi son royaume

(Il s'en va précipitemment)

- Scène 2

LADY MACBETH

La lumière baisse, le phare qui parcourt
éternellement l'immensité des cieux s'éteint!
Nuit désirée recouvre d'un voile
la main coupable qui va frapper.
Nouveau crime!... Il est nécessaire
L'oeuvre fatale doit s'accomplir
Les trépassés ne cherchent pas à régner
A eux le requiem et l'éternité

(avec transport)

O volupté du trône!
O sceptre tu es enfin à moi.
Tout désir humain se tait et s'apaise avec toi.
L'homme à qui la royauté fut prédite
Bientôt tombera sans vie

- Scène 3

UN PARC NON LOIN DU CHÂTEAU DE MACBETH

Deux groupes de sicaires entrent sur la scène par différents côtés.

PREMIER GROUPE

Qui vous a ordonné de vous unir à nous?

SECOND GROUPE

Mavbeth.

PREMIER GROUPE

Et pour quoi faire?

SECOND GROUPE

Nous devons tuer Banquo.

PREMIER GROUPE

Quand?... Où?

Le lieu?... l'heure?

MACBETH

J'attendrai que la nuit tombe.

LADY MACBETH

Tu ne seras bien roi que s'il succombe.

MACBETH

Banquo, ma main pour toi creuse la tombe!
Laissons dormir les morts!

(Il sort avec agitation)

- Scène 2

LADY MACBETH

Que sur la terre descendent l'ombre et le mystère,
Douce lumière, fuis! cesse de briller!
L'heure s'avance; dans le silence,
S'arme et s'élançe le meurtrier!
Le sort l'exige! Encore un crime!
Mais la défense est légitime.
Il nous menace dans notre race;
Non! Pas de grâce!... Devant la tombe
Tout droit succombe;
Aux morts un Requiem et puis l'éternité!
Ma gloire au loin rayonne, le sort enfin me donne
Le sceptre et la couronne;
A moi la royauté! Banquo, ton trône,
Ah! C'est la mort,
Voilà l'arrêt du sort.

- Scène 3

UN BOIS NON LOIN DU CHATEAU DE MACBETH

Deux bandes de sicaires viennent se poster dans le défilé.

PREMIERE BANDE

Qui vous fait vous joindre à nous?

DEUXIEME BANDE

Macbeth même...

PREMIERE BANDE

Que cherchez-vous?

DEUXIEME BANDE

Sur Banquo tombent nos coups.

PREMIERE BANDE

L'endroit?... l'heure?

SECONDO GRUPPO

Insieme con voi.
Con suo figlio ei qui verrà.

PRIMO GRUPPO

Rimanete, or bene sta.

TUTTI

Sparve il sol... la notte or regni
Scellerata... insanguinata;
cieca notte, affretta e spegni
Ogni lume in terra e in ciel.
L'ora è presso!... or n'occultiamo,
Nel silenzio lo aspettiamo.
Trema, Banco!... nel tuo fianco
Sta la punta del coltel!

(Partono.)

- Scena 4

Entrano Banquo e Fleanzio.

BANCO

Studia il passo, o mio figlio!...
usciam da queste tenebre...
un senso ignoto
nascere mi sento il petto,
pieno di tristo presagio e di sospetto.
Come dal ciel precipita
l'ombra più sempre oscura!
In notte uguale trafissero
Duncan, il mio signor.

Mille affannose immagini
m'annunciano sventura,
e il mio pensiero ingombrano
Di larve e di terror.

(Si perdono nel parco. Voce di Banquo entro la scena:)

Ohimè!...Fuggi, mio figlio!...
oh tradimento!

(Fleanzio attraversa la scena inseguito da un sicario)

- Scena 5

MAGNIFICA SALA . MENSA IMBANDITA.

Macbeth, Lady Macbeth, Macduff, Dama di Lady Macbeth, Dame e Cavalieri.

SECOND GROUPE

Ensemble avec vous,
il va venir ici avec son fils.

PREMIER GROUPE

Restez avec nous, et ça ira.

TOUS

Le soleil a disparu...Que maintenant règne
la nuit scélérate...sanglante;
nuit aveugle, hâte-toi à éteindre
tout lumière sur la terre et dans le ciel.
L'heure approche! Maintenant cachons-nous
et attendons le en silence.
Tremble, Banquo! Sur ton flanc
il y a la pointe d'un couteau.

(ils partent)

- Scène 4

Banquo et Fleanzio entrent

BANQUO

Ralentis le pas, mon fils
sortons de ces ténèbres
Je sens naître dans mon sein
un sentiment inconnu
rempli de tristes présages et de soupçons,
comme l'ombre de plus en plus obscure
qui se précipite du ciel
C'est au cours d'une nuit semblable
qu'a été tué Duncan, mon seigneur.

Mille images étouffantes
m'annoncent le malheur
et ma tête est pleine
de fantômes et de terreurs

(Ils se perdent dans le parc. La voix de Banquo derrière la scène)

Hélas!...Fuis, mon fils!
Oh, trahison!

(Fleanzio traverse la scène suivi d'un sicario)

- Scène 5

UNE SALLE MAGNIFIQUE APPRÊTÉ POUR UN BANQUET

Macbeth, Lady Macbeth, Macduff, Suivante de Lady Macbeth, dames et chevalier

DEUXIEME BANDE

Marchons unis,
Et qu'il meure avec son fils!

PREMIERE BANDE

Bonne aubaine, mes amis!

TOUS

Pour lui ni pitié ni grâce!
C'est dans ce sentier qu'il passe,
Du péril qui le menace
Il s'apercevra trop tard.
L'oreille écoute et l'œil guette,
La main brandit l'arme prête;
Tremble, Banquo, sur ta tête
Luit la lame du poignard!

(Ils se dispersent.)

- Scène 4

Banquo et Fleance entrent.

BANQUO

O mon fils, va moins vite,
Dans l'ombre n'avance pas.
Mon cœur éprouve
Une terreur subite;
Tout ici me fait craindre
Un piège sous nos pas.
Par une aussi terrible nuit
Duncan, hélas, périt!
Et tout rappelle à mon esprit
Le souvenir d'un crime!
Mille fantômes devant moi
Semblent m'ouvrir l'abîme,
Mais si mon cœur connaît l'effroi,
O mon fils, c'est pour toi!
Ah! Si je tremble c'est pour toi!
(Ils continuent leur chemin.)

Mon fils! Fuis! Fuis!
Cours vite! O nuit maudite!

(Fleance s'enfuit, un sicario le suit.)

- Scène 5

LA SALLE DU BANQUET DANS LE CHATEAU DE MACBETH

Macbeth, Lady Macbeth, Macduff, La Comtesse, Seigneurs, Dames.

CORO

Salve, o Re!

MACBETH

Voi pur salvete, nobilissimi signori.

CORO

Salve, o donna!

LADY MACBETH

Ricevete la merce' dei vostri onori.

MACBETH

Prenda ciascun l'orrevole
Seggio al suo grado eletto.
Pago son io d'accogliere
Tali ospiti a banchetto.
La mia consorte assidasi
Nel trono a lei sortito,
Ma pria le piaccia un brindisi
Sciogliere, a vostr'onor.

LADY MACBETH

Al tuo regale invito
Son pronta, o mio signor.

CORO

E tu ne udrai rispondere
Come ci detta il cor.

LADY MACBETH

Si colmi il calice
Di vino eletto;
Nasca il diletto,
Muoia il dolor.
Da noi s'involino
Gli odi e gli sdegni,
Folleggi e regni
Qui solo amor!

Gustiamo il balsamo
D'ogni ferita,
Che nova vita
Ridona al cor.
Cacciam le torbide
Cure dal petto;
Nasca il diletto,
Muoia il dolor.

TUTTI

Cacciam le torbide...

CHOEUR

Salut, O Roi!

MACBETH

Je vous salue aussi très nobles seigneurs.

CHOEUR

Salut, O Dame!

LADY MACBETH

Soyez remerciés des honneurs que vous me rendez.

MACBETH

Que chacun, prenne le siège
honorable réservé à son rang
Je suis heureux d'accueillir
à ce banquet de tels hôtes.
Que mon épouse prenne place
sur le trône qui lui est réservé.
Mais avant, qu'elle veuille bien
porter un toast en votre honneur

LADY MACBETH

A ta royale invitation,
je suis prête, mon seigneur.

CHOEUR

Et tu entendas la réponse
telle que nous la dicte notre coeur

LADY MACBETH

Que l'on remplisse les coupes
d'un bon vin.
Que le plaisir naisse,
que la douleur s'efface.
Que loin de nous s'envolent
la haine et la colère
Que le seul amour
follâtre et règne ici.

Goûtons ce baume
qui guérit tout
qui redonne au coeur
une vie nouvelle.
Chassons de notre coeur
les troubles souci;
Que naisse le plaisir,
Que la douleur s'éteigne.

TOUS

Chassons de notre coeur etc...

CHOEUR

Roi, salut!

MACBETH

Salut à vous, vaillants seigneurs au cœur fidèle!

CHOEUR

Reine, salut!

LADY MACBETH

Pour moi, pour mon époux, merci de votre zèle!

MACBETH

Chacun de vous près de son roi
Trouve sa place prête;
Dans tous les yeux qu'autour de moi
Mon bonheur se reflète!
Soutiens illustres de mes droits,
A nos accents de fête
La reine daignera, je crois,
Mêler aussi sa voix.

LADY MACBETH

Le roi l'ordonne, je suis prête,
Ses désirs sont des lois.

TOUS

A vos accents nous mêlerons nos voix,
Nous chanterons tous à la fois.

LADY MACBETH

Par toi, vin généreux,
L'on se console,
L'ennui s'envole,
Tout est joyeux!...
Tu chasses sans retour
Soucis et peines
Et tu ramènes
Le tendre amour\$

Amour! Salut, toi qui taris
Toutes nos larmes,
O toi qui charmes
Nos cœurs épris,
Ah ! comble tous nos vœux,
Verse en notre âme
La douce flamme
Qui rend heureux!

TOUS

Ah! comble tous nos vœux....

- Macbeth -

I precedenti. Un Sicario si affaccia ad un uscio laterale.)

MACBETH (*Macbeth gli si fa presso - Sottovoce.*)
Tu di sangue hai brutto il volto.

SICARIO
E' di Banco.

MACBETH
Il vero ascolto?

SICARIO
Sì.

MACBETH
Ma il figlio?

SICARIO
Ne sfuggì!

MACBETH
Cielo!... e Banco?

SICARIO
Egli morì.

(Macbeth fa cenno al Sicario, che parte.)

- Scena 7

LADY MACBETH
Che ti scosta, o re mio sposo,
Dalla gioia del banchetto?...

MACBETH
Banco falla! il valoroso
Chiuderebbe lo serto eletto
A quant'avvi di più degno
Nell'intero nostro regno.

LADY MACBETH
Venir disse, e ci mancò.

MACBETH
In sua vece io sederò.
*(Macbeth va per sedere. Lo spettro di Banco,
veduto solo da lui, ne occupa il posto.)*
Di voi chi ciò fece?

TUTTI
Che parli?

MACBETH (*allo spettro*)

Les mêmes. Un sicaire se présente à la porte sur le côté.

MACBETH (*sapporchant de lui, à voix basse*)
Tu as du sang sur ta face hideuse.

LE SICAIRE
C'est celui de Blanquo

MACBETH
Ai-je bien entendu?

LE SICAIRE
Oui!

MACBETH
Mais son fils?

LE SICAIRE
Il a fui!

MACBETH
Ciel!...et Banquo?

LE SICAIRE
Il est mort.

(Macbeth fait un signe au sicaire, qui s'en va)

- Scène 7

LADY MACBETH
Qu'est-ce qui te détourne, royal époux
de la joie de ce banquet?..

MACBETH
Banquo manque! Ce valeureux
aurait refermé le cercle élu
formé par tant d'aïeux les plus méritant
que comporte tout notre royaume

LADY MACBETH
Il a dit qu'il viendrait, il n'a pas tenu parole.

MACBETH
Je m'assierai à sa place
*(Macbeth va pour s'asseoir. Le spectre de Banquo,
que seul Macbeth peut voir, occupe la place)*
Qui de vous a fait cela?

TOUS
Que dis-tu?

MACBETH (*au spectre*)

Un sicaire soulève une draperie à la porte.

MACBETH (*s'approche de lui.*)
D'où vient se sang sur ton visage?

LE SICAIRE
C'est de Banquo!

MACBETH
Tu mens, je gage!

LE SICAIRE
Non.

MACBETH
Mais son fils?

LE SICAIRE
Il s'est enfui!

MACBETH
Malheur! Le père?

LE SICAIRE
Il a péri.

(Macbeth fait un signe et le sicaire s'éloigne.)

- Scène 7

LADY MACBETH
Cher époux, qui vous arrête?
Vite à table qu'on se mette!

MACBETH
Parmi nous il manque encore
Un convive que j'honore;
C'est Banquo, dont rien n'égale
L'amitié sûre et loyale.

LADY MACBETH
Mais qui peut le retenir?

MACBETH
Qu'on se place, il va venir.
*(Il va pour s'asseoir et aperçoit devant son trône
le spectre de Banquo, visible pour lui seul.)*
O ciel! Il me crie que j'ai pris sa vie!

TOUS
Qu'entends-je?

MACBETH (*au spectre.*)

- Macbeth -

Non dirmi, non dirmi ch'io fossi! ...
Le ciocche cruente non scuoterme incontro...

TUTTI (*sorgono*)
Macbetto è soffrente! Partiamo...

LADY MACBETH
Restate!... Gli è morbo fugace...
(*piano a Macbeth.*)
E un uomo voi siete?

MACBETH
Lo sono, ed audace
S'io guardo tal cosa che al dimone istesso
Porrebbe spavento nol ravvisi.
(*allo spettro*)
Oh, poi che le chiome scollar t'è concesso,
Favella! il sepolcro può render gli uccisi?

(*L'Ombra sparisce.*)

LADY MACBETH (*piano a Macbeth*)
Voi siete demente!

MACBETH
Quest'occhi l'han visto...

LADY MACBETH (*forte*)
Sedete, o mio sposo! Ogni ospite è tristo.
Svegliate la gioia!

MACBETH
Ciascun mi perdoni:
Il brindisi lieto di nuovo risuoni,
Nè Banco obliate, che lungi è tuttor.

LADY MACBETH
Si colmi il calice
Di vino eletto;
Nasca il diletto,
Muoa il dolor.
Da noi s'involino
Gli odi e gli sdegni,
Folleggi e regni
Qui solo amor!
Gustiamo il balsamo
D'ogni ferita,
Che nova vita
Ridona al cor.
Cacciam le torbide
Cure dal petto;
Nasca il diletto,
Muoa il dolor.

TUTTI

Non, ne me dis pas que ce fut moi!...
Ne secoue pas tes mèches ensanglantées vers moi..

TOUS (*se levant*)
Macbeth est souffrant. Partons...

LADY MACBETH
Restez!...C'est un accident passager...
(*bas à Macbeth*)
Etes-vous un homme?

MACBETH
Je le suis et j'ai l'audace
même de regarder en face ce qui pourrait
épouvanter le diable lui-même
(*au spectre*)
Oh, puisqu'il t'est permis de bouger la tête
Parle! La tombe peut-elle rendre les morts?

(*l'ombre disparaît*)

LADY MACBETH (*doucement à Macbeth*)
Vous êtes fou!

MACBETH
Mes yeux l'ont vu...

LADY MACBETH (*à haute voix*)
Asseyez-vous, mon époux! Tous nos hôtes sont triste!
Réveillez la joie!

MACBETH
Que chacun me pardonne:
Qu'un toast joyeux résonne à nouveau,
et n'oubliez pas Banquo qui est loin de tous.

LADY MACBETH
Que l'on remplisse les coupes
d'un bon vin.
Que le plaisir naisse,
que la douleur s'afface.
Que loin de nous s'envolent
la haine et la colère
Que le seul amour
follâtre et règne ici.
Goûtons ce baume
qui guérit tout
qui redonne au coeur
une vie nouvelle.
Chassons de notre coeur
les troubles souci;
Que naisse le plaisir,
Que la douleur s'éteigne.

TOUS

Non! Je le nie! Sa tête sanglante,
S'agite, effrayante!

TOUS
Etrange délire! Partons!

LADY MACBETH
C'est un accès qui passe...
(*bas à Macbeth.*)
Es-tu donc un homme?

MACBETH
Oh! Oui! Car l'image qu'ici j'envisage
Ferait, je le gage, pâlier des démons!
Là! Ne le vois-tu pas!
(*au spectre.*)
Reprends ton suaire; retourne à la terre
Du noir cimetièrè!

(*Le spectre disparaît.*)

LADY MACBETH (*bas à Macbeth.*)
Ah! Rentre en toi-même!

MACBETH
J'ai vu son front blême!

LADY MACBETH (*fort.*)
Calmez-vous, de grâce, prenez votre place.
Voyez, on s'étonne...

MACBETH
Que l'on me pardonne!... Allons!
Que résonne un chant de folie,
Et que nul n'oublie l'ami qu'on attend!

LADY MACBETH
Par toi, vin généreux,
L'on se console,
L'ennui s'envole,
Tout est joyeux!...
Tu chasses sans retour
Soucis et peines
Et tu ramènes
Le tendre amour\$
Amour! Salut, toi qui taris
Toutes nos larmes,
O toi qui charmes
Nos cœurs épris,
Ah ! comble tous nos vœux,
Verse en notre âme
La douce flamme
Qui rend heureux!

TOUS

- Macbeth -

Vuotiam per l'inclito...

(Riappare lo spettro.)

MACBETH *(spaventato)*

Va, spirito d'abisso!... Spalanca una fossa,
O terra l'inghia... Fiammeggian quell'ossa!
Quel sangue fumante mi sbalza nel volto!
Quel guardo a me volto - trafiggemi il cor!

TUTTI

Sventura! terrore!

MACBETH

Quant'altri io pur oso!
Diventa pur tigre, leon minaccioso...
M'abbanca... Macbetto tremar non vedrai,
Conoscer potrai - s'io provi timor...
Ma fuggi! deh, fuggi, fantasma tremendo!
(L'Ombra sparisce.)
La vita riprendo!

LADY MACBETH *(piano a Macbeth)*

Vergogna, signor!

MACBETH

Sangue a me quell'ombra chiede
E l'avrà, l'avrà, lo giuro!
Il velame del futuro
Alle streghe squarcierò.

MACDUFF

Biechi arcani!... s'abbandoni
Questa terra: or ch'ella è retta
Da una mano maledetta
Viver solo il reo vi può.

LADY MACBETH *(a Macbeth)*

Spirto imbelle! il tuo spavento
Vane larve t'ha creato.
Il delitto è consumato:
Chi morì tornar non può.

TUTTI

Biechi arcani! Sgomentato
Da fantasmi egli ha parlato!
Uno speco di ladroni
Questa terra diventò.

Vidons nos verres pour l'illustre...

(Le spectre réapparaît)

MACBETH *(épouventé)*

Va-t-en esprit des abîmes!..O terre ouvre
une fosse et engloutis-le!.. Ses os brûlent!
Son sang fumant me saute au visage!
Ce regard tourné vers moi transperce mon cœur.

TOUS

Malheur! terreur

MACBETH

Je suis prêt à tout affronter!
Deviens un tigre ou un lion menaçants...
Attaque-moi...tu ne verras pas Macbeth trembler.
Tu pourras voir si j'éprouve de la peur...
Mais va-t-en, ah, fuis, fantôme effrayant!
(L'ombre disparaît)
Je reprends vie!

LADY MACBETH *(bas à Macbeth)*

Honte à vous, Seigneur!

MACBETH

Cette ombre me réclame du sang,
et il l'aura, il l'aura, je le jure!
J'arracherai aux sorcières
le voile du futur.

MACDUFF

Sombres mystères!...Abandonnons
cette terre, maintenant qu'elle est dirigée
par une main maudite.
Seul les méchants peuvent y vivre

LADY MACBETH *(à Macbeth)*

Esprit lâche! C'est ton épouvante
qui t'a créé ces vaines apparitions.
Le crime est consommé:
Celui est mort ne peut revenir.

TOUS

Farouches mystères! Bouleversé
il a parlé de fantômes
Cette terre est devenue
un repaire de brigands.

Chantons, et que l'écho...

(Le spectre réapparaît.)

MACBETH

Sombre victime, tu sors de l'abîme!...
Squelette sans âme, ses os sont de flamme!...
De sang, un nuage me monte au visage ;
Son œil plein de rage me glace d'horreur!

TOUS

O jour de terreur!

MACBETH

Pourtant je suis brave, et tigre ou panthère,
A dent meurtrière, nul monstre sur terre,
N'étonne mon cœur!... Mon âme ignorait le trouble et la peur ;
Mais fuis, spectre horrible,
Va-t-en! va-t-en! fantôme terrible!
(Le spectre disparaît.)
Il part! Je respire..

LADY MACBETH *(bas à Macbeth.)*

Honteuse frayeur!

MACBETH

Noir souci qui me dévore!
C'est du sang qu'il faut encore;
Que l'enfer avant l'aurore
Me révèle l'avenir!

MACDUFF

O mystère redoutable,
Et quel trouble ici l'accable,
Tout nous parle d'un coupable,
Tout révèle son secret.

LADY MACBETH *(à Macbeth.)*

Ce cœur lâche qui se vante,
D'un fantôme s'épouvante;
La victime gémissante
Du tombeau ne peut sortir.

LES SEIGNEURS

Trouble étrange qui l'accable!
Tout présente au cœur coupable,
Comme un spectre redoutable,
La mémoire du forfait.

ATTO III

ACTE III

ACTE III

- Scena 1

**UN'OSCURA CAVERNA. NEL MEZZO UNA CALDAIA
CHE BOLLE. TUONI E LAMPI.**

STREGHE

- I. - Tre volte miagola la gatta in fregola.
II. - Tre volte l'upupa lamenta ed ulula.
III. - Tre volte l'istrice guaisce al vento.

TUTTE

Questo è il momento.
Su via! sollecitate giriam la pentola,
Mesciamvi in circolo possenti intingoli:
Sirocchie, all'opera! l'acqua già fuma,
Crepita e spuma.

(gettando nella caldaia)

- I. Tu, rospo venefico
Che suggi l'aconito,
Tu, vepre, tu, radica
Sbarbata al crepuscolo
Va', cuoci e gorgoglia
Nel vaso infernal.
- II. Tu, lingua di vipera,
Tu, pelo di nottola,
Tu, sangue di scimmia,
Tu, dente di bottolo,
Va', bolli e t'avvoltola
Nel brodo infernal.
- III. Tu, dito d'un pargolo
Strozzato nel nascere.
Tu, labbro d'un Tartaro,
Tu, cuor d'un eretico,
Va'dentro, e consolida
La polta infernal.

TUTTE *(danzando intorno.)*

E voi, Spirti
Negri e candidi,
Rossi e ceruli,
Rimescete!
Voi che mescere
Ben sapete,
Rimescete! Rimescete!

- Scena 2

- Scène 1

**UNE CAVERNE OBSCURE, AU MILIEU UN CHAUDRON
QUI BOUILLONNE**

LES SORCIERES

- I. - Trois la charre en chaleur a miaulé
II. - La huppe a hululé trois fois plaintivement
III. - Le hérisson à pialulé trois fois

TOUTES

C'est le moment.
Allons, remuons vite le chaudron
Mêlons-y en agitant, de puissantes préparations:
Soeurs, à l'ouvrage! L'eau fume déjà,
crépité et bouillonne

(jetant les préparations dans le chaudron)

- I. Toi, crapaud venimeux
qui suce l'aconit
Toi ronce, toi racine
arrachée au crépuscule
va, cuis et bouillonne
sans le vase infernal.
- II. Toi, langue de vipère
Toi, plume de chouette,
Toi, sang de guenon,
Toi, dent de chien,
va bouillir et te mélanger
dans le chaudron infernal
- III. Et toi, doigt de bébé
étranglé à la naissance,
toi, lèvres de Tartare
toi, coeur d'hérétique
va là-dedant pour épaissir
la potion infernale

TOUTES *(dansant en ronde)*

Et vous, Esprits
Noirs ou blancs
Rouges ou bleus
Remuez le contenu
vous qui savez
si bien mélanger,
Remuez, remuez!

- Scène 2

- Scène 1

**UNE GROTTA OBSCURE, AU MILIEU, UNE VASTE CHAUDIERE SOUS
LAQUELLE PETILLE UNE FLAMME SINISTRE. ECLAIRS ET TONNERRE.**

LES SORCIERES

- I. - Ecoute! Le chat-tigre a miaulé trois fois.
II. - Trois fois le hérisson glapit au fond des bois.
III. - Le corbeau crie au loin, le hibou pleure;

TOUS

Venez! C'est l'heure!
Autour du noir chaudron en rond tournons, dansons,
Venez, sœurs du destin,
Venez et travaillons!
Vite à l'œuvre! Déjà le feu s'allume

Et la chaudière écume.

- I. Va!...Nageoire du requin, crapaud gonflé de venin
Oreille d'un singe noir, ciguë arrachée un soir,
Bouillez afin qu'opère
Ce charme sans égal.
Remplis la chaudière,
Mélange infernal!
- II. Ecaille d'un vert dragon, sang rouge d'une guenon,
Rampante vipère et patte d'un noir faucon,
Au fond de la chaudière,
Allez, cuisez, épaississez!
Achève l'œuvre du mal,
Brouet infernal.
- III. Toi, pouce d'un pâle enfant
Etouffé tout vagissant,
Toi, lèvres d'un nécromant,
Et cœur d'un juif mécréant,
Formez, éléments du mal,
Un charme sans égal!

TOUTES *(faisant une ronde autour de la chaudière.)*

Brûle! Brûle!
Et vous, esprits
Rouges, blancs ou gris,
Venez faire aussi le mélange;
Tous savants
Dans cet art étrange
Faites le mélange!

- Scène 2

- Macbeth -

MACBETH *(sull'ingresso, parlando ad alcuno de'suoi)*
Finchè appelli, silenti m'attendete.
(Si avvanza verso le Streghe.)
Che fate voi, misteriose donne?

STREGHE *(con solennità)*
Un'opra senza nome.

MACBETH
Per quest'opra infernal io vi scongiuro!
Ch'io sappia il mio destin, se cielo e terra
Dovessero innovar l'antica guerra.

STREGHE
Dalle incognite Posse udire lo vuoi,
Cui ministro obbediam, ovver da noi?

MACBETH
Evocatele pur, se del futuro
Mi possono chiarir l'enigma oscuro.

STREGHE
Dalle basse e dall'alte regioni,
Spirti erranti, salite, scendete!

(Scoppia un fulmine e sorge da terra un capo coperto d'elmo.)

MACBETH
Dimmi, o spirto...

STREGHE
T'ha letto nel cuore;
Taci, e n'odi le voci segrete.

APPARIZIONE
O Macbetto! Macbetto! Macbetto!
Da Macduff ti guarda prudente.

MACBETH
Tu m'afforzi l'ascolto sospetto!
Solo un motto...

(L'apparizione sparisce.)

STREGHE
Richieste non vuole.
Ecco un altro di lui più possente.
(Tuono: apparisce un fanciullo insanguinato)
Taci, e n'odi le occulte parole.

APPARIZIONE
O Macbetto! Macbetto! Macbetto!
Esser puoi sanguinario, feroce:

MACBETH *(sur le seuil, parlant à l'un des siens)*
Attendez-moi en silence, jusqu'à ce que j'appelle.
(il s'avance vers les sorcières)
Que faites-vous, femmes mystérieuses?

LES SORCIERES *(avec solennité)*
Une oeuvre sans nom.

MACBETH
Je vous conjure, au nom de cette oeuvre infernale
de me faire connaître mon destin, le ciel et
la terre dussent-ils raviver leur guerre antique

LES SORCIERES
Veux-tu l'entendre des Puissances inconnues
auquelles nous obéissons, ou de nous?

MACBETH
Evoquez-les si elles peuvent
éclairer l'enigme obscure de mon avenir.

LES SORCIERES
Esprits errants, des basses et des hautes
régions, montez et descendez.

(Un éclair brille et surgit de terre une tête coiffée d'un heaume)

MACBETH
Dis-moi, O esprit...

LES SORCIERES
Il a lu dans ton coeur:
Tais-toi et écoute les voix secrètes.

L'APPARITION
O Macbeth, Macbeth, Macbeth
Garde-toi prudemment de acduff

MACBETH
Tu renforces mes soupçons cachés!
Un seul mot encore....

(L'apparition s'évanouit)

LES SORCIERES
Il ne veut pas revenir.
En voici un autre plus puissant que lui
(Tonnerre, un enfant en sang apparaît)
Tais-toi, et écoute ses paroles secrètes.

L'APPARITION
O Macbeth! Macbeth! Macbeth!
Tu peux être sanguinaire, féroce,

MACBETH *(au fond, à sa suite.)*
Interrogeons le sort pour la dernière fois.
(aux sorcières.)
Que faites-vous dans cette nuit obscure?

LES SORCIERES *(solennellement.)*
Une œuvre hors nature.

MACBETH
C'est par l'enfer que Macbeth vous adjure!
Parlez ! Que votre voix enfin m'éclaire!
Soumettez à vos lois et ciel et terre!

LES SORCIERES
Mais cet arrêt, dis-moi, par nous d'abord
Le veux-tu savoir, ou par nos maîtres?

MACBETH
Pour m'apprendre mon sort,
Ah! de l'empire de la mort, évoquez tous les êtres!

LES SORCIERES
Ou d'en haut, ou d'en bas venez vite!
Noirs esprits, notre voix vous invite.

(Il fait des éclairs et une tête, couverte d'un casque, apparaît.)

MACBETH
Spectre, parle!

LES SORCIERES
Il sait tout d'avance
Et tu dois l'écouter en silence.

LE FANTOME
O Macbeth! Macbeth! Macbeth!
C'est Macduff qu'il faut que tu redoutes.

MACBETH
Tu viens confirmer tous mes doutes!
Mais achève!

(Le fantôme disparaît.)

LES SORCIERES
De lui, n'attends rien de plus. Celui-ci
T'en dira plus encore; sur la terre, il n'est rien qu'il ignore
(Tonnerre. Un enfant ensanglanté apparaît.)
Silence! Ecoute!

LE FANTOME
O Macbeth! Macbeth! Macbeth!
Endurcis dans le crime ton âme,

- Macbeth -

Nessun nato di donna ti nuoce.

(Sparisce.)

MACBETH

O Macduffo, tua vita perdono...

(feroce)

No!... morrai! sul regale mio petto

Doppio usbergo sarà la tua morte !

(Tuoni e lampi: sorge un fanciullo coronato che porta un arboscello.)

Ma che avvisa quel lampo, quel tuono?...

Un fanciullo col serto dei Re!

STREGHE

Taci, ed odi.

APPARIZIONE

Sta d'animo forte:

Glorioso, invincibil sarai

Fin che il bosco di Birna vedrai

Ravviarsi, e venir con te.

(Sparisce.)

MACBETH

Lieto augurio! Per magica possa

Selva alcuna giammai non fu mossa.

(alle Streghe)

Or mi dite: salire al mio soglio

La progenie di Banco dovrà?

STREGHE

Non cercarlo!

MACBETH

Lo voglio! lo voglio,

o su di voi la mia spada cadrà!

(La caldaia cala sotterra.)

La caldaia è sparita! Perché?

(suono sotterraneo di cornamusa)

Qual concerto! Parlate! Che v'è?

STREGHE

I. - Apparite!

II. - Apparite!

III. - Apparite!

TUTTE

Poi qual nebbia di nuovo sparite.

(Otto Re passano l'uno dopo l'altro. Da ultimo viene Banco con uno specchio in mano.)

Nul être né d'une femme ne te nuira.

(Elle disparaît)

MACBETH

O Macduff, j'épargne ta vie..

(féroce)

Non, tu mourras!

Ta mort me sera une double cuirasse

(Tonnerre et éclairs: un enfant surgit couronné de fleurs et portant un arbrisseau)

Mais que veulent dire cet éclair, ce tonnerre?..

Un enfant avec un couronne de roi!

LES SORCIERES

Tais-toi et écoute.

L'APPARITION

Aie une âme forte.

Tu seras glorieux et invincible

jusqu'à ce que tu vois la forêt de Birnam

se mettre en marche et se diriger vers toi.

(ils disparaît)

MACBETH

Heureux augure! Jamais aucune forêt

ne fut mise en marche par une puissance magique.

(aux sorcières)

Maintenant, dites-moi: la descendance

de Banquo pourra-t-elle monter sur mon trône?

LES SORCIERES

Ne cherche pas à le savoir!

MACBETH

Je le veux! Je le veux!

ou je ferai tomber mon épée sur vous.

(Le chaudron disparaît sous terre)

Le chaudron a disparu! Pourquoi?

(Des sons souterrains de cornemuse)

Quelle musique! Parlez! Que se passe-t-il

LES SORCIERES

I. Paraissez

II. Paraissez

III. Paraissez

TOUTES

Et puis disparaissez à nouveau comme les nuages.

(Huit passent l'un après l'autre. Vient en dernier Banquo qui tient un miroir dans la main)

Ne crains aucun fils de la femme.

(Il disparaît.)

MACBETH

Ah! Je ne te crains pas! Macduff, à présent tu peux vivre!

Mais non! Non! Non! Tu mourras!...

Des terreurs que j'éprouve et de tant de combats,

Qu'à jamais ta mort me délivre.

(La foudre gronde, le fantôme d'un enfant couronné, portant un petit arbre, apparaît.)

Mais que vois-je! O fracas! L'éclair luit!...

Un enfant au bandeau royal!

LES SORCIERES

Chut! Ecoute!

LE FANTOME

O Macbeth! Poursuis donc ta route,

Tu seras à jamais triomphant.

De ta mort quand l'instant sonnera

La forêt de Birnam marchera!

(Il disparaît)

MACBETH

O doux oracle! Quel est le miracle

Qui pourrait arracher à la terre,

La forêt tout entière?...

Ah! Jamais! Non! Jamais... achève,

Et dis-moi si le fils de Banquo règnera.

LES SORCIERES

Tu l'exiges?

MACBETH

Oui, parle!

Et bien vite ou ce glaive

Sur vous tombera!

(La chaudière disparaît.)

Tout a fui! C'est étrange!...

Pourquoi? Mais qu'entends-je?

LES SORCIERES

I. Paraissez!

II. Paraissez!

III. Paraissez!

TOUTES

Venez vite!

Paraissez! Partez ensuite!

(Huit rois paraissent successivement, le dernier tient un miroir.)

MACBETH *(al primo)*

Fuggi, regal fantasima,
Che Banco a me rammenti!
La tua corona è folgore,
Gli occhi mi fai roventi!

(al secondo)

Via, spaventosa immagine,
Che il crin di bende hai cinto!

(agli altri)

Ed altri ancor ne sorgono?...
Un terzo?... un quarto?... un quinto?
O mio terror!... dell'ultimo
Splende uno specchio in mano.
E nuovi Re s'attergano
Dentro al cristallo arcano...
E Banco, ah, vista orribile!
Ridendo a me li addita?
Muori, fatal progenie!

*(Trae la spada, s'avventa sugli spettri,
poi s'arresta.)*

Ah, che non hai tu vita!

(alle Streghe)

Vivran costor?

STREGHE

Vivranno.

MACBETH

Oh me perduto!

(Perde i sensi.)

STREGHE

Ei svenne!... Aerei spirti,
Ridonate la mente al Re svenuto!

- Scena 3

*Scendono gli spirti, e mentre danzano intorno
a Macbeth, le Streghe cantano il seguente.)*

CORO

Ondine e Silfidi
Dall'ali candide,
Su quella pallida
Fronte spirate.
Tessete il vortice
Carole armoniche,

MACBETH *(au premier)*

Fuis, fantôme royal
qui me rappelle Banquo!
Ta couronne est semblable à la foudre
et me fait rougir les yeux

(au second)

Va-t-en! vision épouvantable
qui as la chevelure ceinte du bandeau royal

(aux autres)

Mais d'autres encore apparaissent?...
Un troisième,... Ub quatrième?... un cinquième...
O terreur!... Dans la main
du dernier brille un miroir
Et de nouveaux rois apparaissent
dans le cristal magique...
Et Banquo, ah, vision horrible
qui me les montre en souriant!
Meurs fatale descendance!

*(il tire son épée et marche sur les spectres,
puis il s'arrête)*

Ah! tu n'es plus en vie!

(aux sorcières)

Ces gens-là vivront?

LES SORCIERES

Ils vivront.

MACBETH

Oh! Je suis perdu!

(il perd connaissance)

LES SORCIERES

Elle s'est évanoui! Esprits aériens
rendez ses esprits au Roi sans connaissance

- Scène 3

*Les esprits descendent, et pendant qu'ils dansent
autour de Macbeth, ils chantent ce qui suit.*

CHOEUR

Ondines et Sylphides
aux ailes candides,
soufflez
sur ce front pâle
Tressez un tourbillon
d'harmonieuses caroles (*)

MACBETH

Ah! Fuis! Va-t-en! O spectre affreux!
De Banquo vivante image.

Ton sceptre d'or brûle mes yeux
Va-t-en, désolant mirage!

Vous! spectres qui m'apparaissez

Portant le diadème...

D'autres encore!...

Assez! Assez!

Un troisième!

Un autre!... Encore!... Assez! Assez!

Dans ce miroir le dernier roi qui passe,

Me montre encore d'autres rois;

O terrible menace!

Et Banquo! C'est lui que je vois

Sourire en me montrant sa race?

(Il s'élançait vers le spectre.)

Si je pouvais l'étreindre!

(Il se retire.)

O Terreur! Ah!

Fuis pour toujours!

(Aux sorcières.)

Ces rois vivront?

LES SORCIERES

Sans doute!

MACBETH

Ah! C'est ma perte!

(Il tombe évanoui.)

LES SORCIERES

Il tombe! Venez, sylphides, au secours
De cette âme qui succombe!

- Scène 3

*Des sylphides remplissent la scène et voltigent
autour de Macbeth.*

LES SORCIERES

Sylphes! Légers enfants
Des eaux ou de l'air pur,

Rafraîchissez son front

Pâle de crainte;

Venez à nous!

Quittez vos gais palais d'azur,

* Ancienne danse dans laquelle les danseurs exécutaient une ronde en se tenant par le doigt, la main ou le poignet

- Macbeth -

E sensi ed anima
Gli confortate.

(Spirti e Streghe spariscono.)

- Scena 4

MACBETH

Ove son io?... fuggiro!...Oh, sia ne secoli
Maledetta quest'ora in sempiterno !

ARALDO *(entrando.)*

La regina

MACBETH

Che?

LADY MACBETH *(entrando)*

Vi trovo alfin! Che fate?

MACBETH

Ancora le streghe interrogai.

LADY MACBETH

E disser?

MACBETH

Da Macduffo ti guarda.

LADY MACBETH

Segui.

MACBETH

Te non ucciderà nato da donna.

LADY MACBETH

Segui.

MACBETH

Invitto sarai finchè la selva
Di Birna contro te non mova.

LADY MACBETH

Segui.

MACBETH

Ma pur di Banco apparvemi la stirpe...
E regnerà!

LADY MACBETH

Menzogna!Mensonges
Morte e sterminio sull'iniqua razza!

MACBETH

et ranimez
ses sens et son âme

(Esprits et sorcières disparaissent)

- Scène 4

MACBETH

Où suis-je?..elles sont parties! Que cette heure
soit à jamais maudite pour les siècles à venir

UN HERAUT *(entrant)*

La Reine!

MACBETH

Quoi?

LADY MACBETH *(entrant)*

Je te trouve enfin! Que fais-tu?

MACBETH

J'ai encore interrogé les sorcières

LADY MACBETH

Et qu'ont-elles dit?

MACBETH

Garde-toi de Macduff.

LADY MACBETH

Continue.

MACBETH

Nul né d'une femme ne te tuera

LADY MACBETH

Continue.

MACBETH

Tu seras vaincu tant que la forêt
de Birman ne se mettra en marche contre toi

LADY MACBETH

Continue.

MACBETH

Mais ensuite la descendance de Banquo
m'est apparue et elle règnera

LADY MACBETH

Mensonge!
Mort et extermination pour cette race inique

MACBETH

Et ranimez en lui
La vie éteinte.

(Les sorcières et les sylphides disparaissent.)

- Scène 4

MACBETH

Où suis-je? O vous, sorcières,
Fuyez! Soyez maudites pour jamais!

HERAUT *(en entrant)*

La reine!

MACBETH

Quoi?

LADY MACBETH

Je te retrouve! Que fais-tu là?

MACBETH

Les sorcières ont dicté leurs arrêts.

LADY MACBETH

Quels sont-ils?

MACBETH

Crains Macduff!

LADY MACBETH

Après?

MACBETH

Ne crains aucun mortel né de la femme!

LADY MACBETH

Après ?

MACBETH

Sitôt que de Birnam la forêt marchera,
Macbeth succombera.

LADY MACBETH

Après?

MACBETH

Là... de Banquo. J'ai vu les fils paraître.
Ils règneront!

LADY MACBETH

Mensonge! En son tombeau
Le fils suivra l'ancêtre.

MACBETH

- Macbeth -

Si morte! Di Macduff arda la rocca!
Perano moglie e prole!

LADY MACBETH

Di Banco il figlio di rinvenna, e muoia!

MACBETH

Tutto il sangue si sperda a noi nemico!

LADY MACBETH

Or riconosco il tuo coraggio antico.

MACBETH - LADY MACBETH

Ora di morte e di vendetta,
Tuona, rimbomba per l'orbe intero,
Come assordante l'atro pensiero
Del cor le fibre tutte intronò.
Ora di morte, ormai t'affretta!
Incancellabile il fato ha scritto:
L'impresa compiere deve il delitto
Poichè col sangue si inauguro.

Oui, la mort! Que le château des Macduff brûle!
Que femme et enfants périssent!

LADY MACBETH

Que l'on retrouve le fils de Banquo et qu'il meurt

MACBETH

Que l'on répande tout le sang de nos ennemis!

LADY MACBETH

Maintenant je reconnais ton ancien courage.

MACBETH et LADY MACBETH

Heure de mort et de vengeance
tonne, retentit sur la terre entière,
Comme l'atroce et assourdissante pensée
a ébranlé toutes les fibres de son coeur.
Heure de mort, hâte-toi désormais
le destin est indébilement écrit:
L'oeuvre doit s'accomplir dans le crime
puisque elle a commencé dans le sang

Périssent tous les fils,
Comme le père!

LADY MACBETH

Ah! Qu'ils soient tous maudits. Mort à leur race entière!

MACBETH

Rien ne peut les soustraire à leur destin!

LADY MACBETH

Je reconnais enfin ta royale vaillance.

MACBETH ET LADY MACBETH

Heure de mort et de vengeance,
Sonne et remplis la terre immense.
Oui! Que périsse qui m'offense,
Pour les frapper arme ton bras.
Ne tarde pas; qu'enfin la mort achève
Ce que la mort a commencé,
L'arrêt fatal contre eux est prononcé.
Prends le glaive!

ATTO IV

- Scena 1

LUOGO DESERTO AI CONFINI DELLA SCOZIA E DELL'INGHILTERRA.

*In distanza la foresta di Birnam. Profughi
scozesi, Uomini, Donne, Fanciulli. Macduff in
disparte, addolorato.*

CORO

Patria oppressa! il dolce nome
No, di madre aver non puoi,
Or che tutta a figli tuoi
Sei conversa in un avel.
D'orfanelli e di piangenti
Chi lo sposo e chi la prole
Al venir del nuovo Sole
S'alza un grido e fere il Ciel.
A quel grido il Ciel risponde
Quasi voglia impietosito
Propagar per l'infinito,
Patria oppressa, il tuo dolor.
Suona a morto ognor la squilla,
Ma nessuno audace è tanto
Che pur doni un vano pianto
A chi soffre ed a chi muor.

MACDUFF

ACTE IV

- Scène 1

UN ENDROIT DESERT AUX CONFINES DE L'ECOSSE ET DE L'ANGLETERRE

*Au loin la forêt de Birnam. Des proscrits écos-
sais. Hommes, femmes, jeunes gens. Macduff à part,
dans la plus profonde douleur*

CHOEUR

Patrie opprimée! Non, tu ne peux
avoir le doux nom de mère
maintenant que pour tes enfants
tu es transformée en un tombeau.
Au lever du soleil
des cris d'orphelins ou de victimes
pleurant qui un époux, qui un enfant
montent vers le ciel et le blessent.
A ce cri le ciel répond
comme s'il voulait par pitié
propager à l'infini ta douleur.
Patrie opprimée
Le glas sonne toujours pour la mort
mais personne n'a l'audace nécessaire
pour verser aussi de vaines larmes
pour celui qui souffre et qui meurt

MACDUFF

ACTE IV

- Scène 1

REGION DESERTE A LA FRONTIERE DE L'ECOSSE ET DE L'ANGLETERRE

*Dans le lointain le bois de Birnam. Proscrits écossais,
hommes, femmes, enfants. Macduff se tient à l'écart, plongé
dans la plus profonde douleur.*

CHŒUR

O patrie! O noble terre!
Pauvre Ecosse, hélas ! si chère,
Tu succombes, pauvre mère,
Et tu n'es plus qu'un froid cercueil.
Par le meurtre, par le crime,
Règne un traître qui t'opprime;
Chacun pleure une victime,
Partout la mort et le deuil.
Sol funeste où notre vie
Est si vite anéantie,
Le ciel même, ô ma patrie,
Reste sourd à tes douleurs.
La mort passe, elle moissonne,
Et n'épargne, hélas! personne.
Glas funèbre! Quand il sonne,
Chacun cache encore ses pleurs.

MACDUFF

- Macbeth -

O figli, o figli miei! da quel tiranno
Tutti uccisi voi foste, e insieme con voi
La madre sventurata!... Ah, fra gli artigli
Di quel tigre io lasciai la madre e i figli?
Ah, la paterna mano
Non vi fu scudo, o cari,
Dai perfidi sicari
Che a morte vi ferir!
E me fuggiasco, occulto,
Voi chiamavate invano,
Coll'ultimo singulto,
Coll'ultimo respir.
Trammi al tiranno in faccia,
Signore! e s'ei mi sfugge,
Possa a colui le braccia
Del tuo perdono aprir.

- Scena 2

*Al suono del tamburo entra Malcolm, conducendo
soldati inglesi.*

MALCOLM

Dove siam? che bosco è quello?

CORO

La foresta di Birnamo!

MALCOLM

Svelga ognuno, e porti un ramo,
Che lo asconda, innanzi a sè.

(a Macduff)

Ti conforti la vendetta.

MACDUFF

Non l'avrò... di figli è privo!

MALCOLM

Chi non odia il suo nativo
Prenda l'armi e segua me.

TUTTI

La patria tradita
Piangendo ne invita!
Fratelli! gli oppressi
Corriamo a salvar.
Già l'ira divina
Sull'empio ruina;
Gli orribili eccessi
L'Eterno stancar.

- Scena 3

MEDICO

Oh, mes enfants, mes enfants, vous avez tous
été tués par ce tyran, et avec vous
votre malheureuse mère!... Ah, dans les griffes
de quel tigre ai-je laissé mes enfants et là mère?
Ah! la main paternelle
ne fut pas un bouclier, O êtres chéris,
pour vous contre les perfides tueurs
qui vous ont frappés à mort
Et moi, je fuyais, me cachais,
je vous réclamaï en vain
d'un ultime sanglot,
d'un ultime souffle
Mets-moi en face du tyran,
Seigneur, et s'il m'échappe
puisses-tu lui ouvrir
les bras de ton pardon.

- Scène 2

*Au son du tambour Malcolm entre à la tête de nom-
soldats anglais*

MALCOLM

Où sommes-nous? Quel est ce bois?

CHOEUR

C'est la forêt de Birnam!

MALCOLM

Que chacun cueille et porte devant
lui une branche pour le cacher

(à Macduff)

Que la vengeance te soutienne.

MACDUFF

Je ne l'aurai pas... il n'a pas de fils.

MALCOLM

Que celui qui ne hait pas le sol natal
prenne son arme et me suive

TOUS

La patrie en pleurant
nous appelle!
Frères, courons
pour sauver les opprimés
Déjà la colère divine
se précipite sur l'impie
L'Eternel se lasse
de ses horribles crimes

- Scène 3

LE MÉDECIN

Mes fils! Mes fils chéris!
D'un traître infâme innocentes victimes!
Jusqu'à leur mère... ah! Quel tissu de crimes!
Oui, l'on m'a pris, douleur amère,
Les enfants avec leur mère.
Ah! C'est la main d'un père
Qui devait nous soustraire au monstre sanguinaire
Par qui mon cœur a tout perdu!
Ne songeant qu'à moi-même,
A leur appel suprême c'est moi, douleur extrême!
C'est moi qui n'ai pas répondu.
Ah! Qu'il m'attaque en face!
Ce fer qui le menace, ne lui fera pas grâce;
Malheur à ce félon! S'il échappe à la haine,
Je consens qu'il obtienne,
Dieu juste, ton pardon!

- Scène 2

*Roulement de tambour. Malcolm arrive suivi de nom- molti
breux soldats anglais.*

MALCOLM

Quel est donc ce bois sauvage?

CHOEUR

C'est Birnam au noir feuillage.

MALCOLM

Pour masquer notre passage,
Arrachez d'épais rameaux.

(A Macduff.)

Tu seras vengé, j'espère.

MACDUFF

Non, jamais, il n'est point père!

MALCOLM

Si l'Ecosse vous est chère,
Combattez, vaillants héros!

TOUS

De la patrie en larmes
Calmons les alarmes.
Sa voix crie aux armes
Marchez sur mes pas.
Divine justice,
Qu'un traître périsse!
Qu'un seul but unisse,
Nos cœurs et nos bras.

- Scène 3

LE MEDECIN

- Macbeth -

Vegliammo invan due notti.

DAMA

In questa apparirà.

MEDICO

Di che parlava nel sonno suo?

DAMA

Ridirlo non debbo a uom che viva... Eccola !

- Scena 4

Lady Macbeth e precedenti.

MEDICO

Un lume recasi in man?

DAMA

La lampada che sempre
si tiene accanto al letto.

MEDICO

Oh, come gli occhi spalanca!

DAMA

E pur non vede.

*(Lady Macbeth depone il lume e si frega le mani,
facendo l'atto di cancellare qualche cosa.)*

MEDICO

Perch, sfrega le man?

DAMA

Lavarsi crede!

LADY MACBETH

Una macchia è qui tuttora...
Via, ti dico, o maledetta!...
Una... Due... gli è questa l'ora!
Tremi tu?... non osi entrar?
Un guerrier così codardo?
Oh vergogna!... orsù, t'affretta!...
Chi poteva in quel vegiardo
Tanto sangue immaginar?

MEDICO

Che parlò?...

LADY MACBETH

Di Fiffe il Sire
Sposo e padre or or non era?...
Che n'avvenne?...

Nous veillons en vain depuis deux nuits.

LA DAME

Il apparaîtra au cours de celle-ci

LE MÉDECIN

Dans son sommeil que disait-elle?

LA DAME

Je ne dois le répéter à homme qui vive..La voilà.

- Scène 4

Lady Macbeth et les mêmes

LE MÉDECIN

Une lumière à la main?

LA DAME

C'est la lampe qu'elle a toujours
à ses côtés dans son lit.

LE MÉDECIN

Oh! comme elle ouvre les yeux!

LA DAME

Et pourtant elle ne voit pas

*(Lady Macbeth pose sa lampe et se frotte les
mains comme si elle voulait en effacer quelque chose)*

LE MÉDECIN

Pourquoi frotte-elle ses mains?

LA DAME

Elle croit les laver!

LADY MACBETH

Une tâche, qui est toujours là...
Va-t-en, te dis-je, maudite!...
Une...deux...L'heure est arrivée
Tu trembles?... Tu n'oses entrer?
Un guerrier aussi couard?
Quelle honte!!..Allons, dépêche-toi!...
Qui pourrait imaginer qu'il y eut
tant de vigueur chez ce vieillard?

LE MÉDECIN

Qu'a-t-elle dit?...

LADY MACBETH

Le Sire de Fiffe
n'était-il pas époux et père?...
Qu'est-il advenu?

Depuis deux nuits je veille.

LA COMTESSE

Elle viendra je crois.

LE MEDECIN

Dans son sommeil que disait-elle?

LA COMTESSE

N'espérez pas qu'ici je le révèle. La voilà

- Scène 4

Lady Macbeth arrive, une lampe à la main.

LE MEDECIN

Ce flambeau dans sa main !... Mais pourquoi?

LA COMTESSE

Cette lumière,
A son chevet toujours l'éclaire.

LE MEDECIN

Son œil ouvert n'a rien d'humain.

LA COMTESSE

Mais elle ne voit pas.

(Lady Macbeth frotte sa main.)

LE MEDECIN

Et que croit-elle faire?

LA COMTESSE

Laver sa main.

LADY MACBETH

Une tache que rien n'efface!
Ah! Va-t-en! Horrible trace!
Une! Deux!... L'instant se passe!
Entre donc! Qui te fait peur?
Quel effroi sur ton visage?
Es-tu lâche? Allons! Courage!
Comment croire qu'à son âge
Il eût tant de sang au cœur!

LE MEDECIN

Quel aveu!

LADY MACBETH

Macduff? Ta femme,
Où donc est-elle?
Crime infâme!

(*Si guarda le mani.*)
E mai pulire queste mani io non saprò?...

DAMA - MEDICO
Oh terror !...

LADY MACBETH
Di sangue umano
Sa qui sempre... Arabia intera
Rimondar sì piccol mano
Co' suoi balsami non può.
Oimè!...

MEDICO
Geme?

LADY MACBETH
I panni indossa
Della notte... Or via, ti sbratta!...
Banco è spento, e dalla fossa
Chi morì non surse ancor.

MEDICO
Questo ancor?...

LADY MACBETH
A letto, a letto...
Sfar non puoi la cosa fatta...
Batte alcuno!... andiam, Macbetto,
Non t'accusi il tuo pallor.

DAMA - MEDICO
Ah, di lei pietà, Signor!

(*regardant sa main*)
Je ne saurai jamais laver ces mains...

LA DAME et LE MÉDECIN
Quelle terreur!

LADY MACBETH
De ce sang humain
qui est toujours là.....L'Arabie entière
ne peut de ses baumes
purifier cette metite main
Hélas!...

LE MÉDECIN
Elle gémit?

LADY MACBETH
Enfile tes vêtements
de nuit...Allons va te laver les mains!..
Banquo est mort, et nul mort
n'est jamais ressorti de la tombe

LE MÉDECIN
Qu'est-ce encore?

LADY MACBETH
Allons au lit, au lit
Tu ne peux effacer ce qui est fait
Quelqu'un frappe!...Partons Macbeth
Que ta pâleur ne t'accuse pas.

LA DAME et LE MÉDECIN
Ah, pitié pour elle, Seigneur!

O main sanglante,
Comment faire pour te blanchir?

LE MEDECIN ET LA COMTESSE
O terreur! O terreur!

LADY MACBETH
Du sang humain!
Du sang! Encor!
Trace maudite,
Sur cette main si petite,
Nul parfum ne saurait jamais l'anéantir!...

LE MEDECIN
Ecoutez!

LADY MACBETH
Quel vain fantôme t'épouvante,
Sois donc moins pâle.
Va! La tombe est dévorante,
Et Banquo n'en peut sortir!

LE MEDECIN
Ecoutez!

LADY MACBETH
Rentrons bien vite.
Quel remords trop tard t'agite!
Quelqu'un frappe. Allons, viens vite!...
Ta pâleur pourrait te trahir, viens, Macbeth!

LE MEDECIN ET LA COMTESSE
O terreur! Comme elle doit souffrir!

- Scena 5

SALA NEL CASTELLO.

MACBETH
Perfidi! All'anglo contro me v'unite!
Le potenze presaghe han profetato:
« Esser puoi sanguinario, feroce;
Nessuno nato da donna ti nuoce ».
No, non temo di voi, nè del fanciullo
Che vi conduce! Rafferma sul trono
Questo assalto mi debbe,
O sbalzarmi per sempre... Eppur la vita
Sento nelle mie fibre inaridita!
Pietà, rispetto, amore,
Conforto ai di cadenti,
Non spargeran d'un fiore
La tua canuta età
Nè sul tuo regio sasso
Sperar soavi accenti:

- Scène 5

UNE SALLE DANS LE CHÂTEAU

MACBETH
Perfides, vous passez aux anglais contre moi!
les puissants présages ont prophétisé:
« Tu peux être sanguinaire, féroce,
nul être né d'une femme ne te nuira »
Non, je ne vous crains pas ni de l'enfant
qui vous conduit. Cet assaut doit
me raffermir sur le trône, ou m'en
chasser pour jamais...Et pourtant je sens la vie
se dessécher dans toutes les fibres de mon corps.
Pitié, respect, amour,
douceur des jours décadents
ne répandront pas une seule fleur
sur ta vieillesse
Et sur ta pierre tombale
n'espère pas de douces paroles:

- Scène 5

L'APPARTEMENT DE MACBETH

MACBETH
Ah! Le traître! Aux Anglais contre nous il s'allie!
Mais je connais du sort la prophétie:
« Endurcis dans le crime ton âme,
« Et ne crains aucun fils de la femme! »
Non! Rien ne m'épouvante et je vaincrai l'enfant
Qui nous guide! Ah! Que cette lutte
Raffermissé mon trône ou décide ma chute!
Mais à jamais pourtant, par le crime, ma vie sera flétrie
Honneurs, respect, tendresse, si doux à la vieillesse,
Dans ma sombre tristesse ne me charmeront jamais,
Et le remords sans cesse bannira le calme et la paix.
Pas un ami sincère! Pour moi sur cette terre
Viendra l'heure dernière sans larmes ni regrets.
Je meurs, roi solitaire, effroi de mes sujets.
Je meurs, douleur amère, hélas!

- Macbeth -

Sol la bestemmia, ah! lasso!
La nenia tua sarà!

GRIDA INTERNE

Ella è morta!

MACBETH

Qual gemito?

- Scena 6

DAMA

E' morta la Regina!

MACBETH

La vita... che importa?...
E' il racconto d'un povero idiota;
Vento e suono che nulla dinota!

(la Dama parte.)

- Scena 7

Coro di guerrieri e Macbeth.

CORO

Sire! ah, Sire!

MACBETH

Che fia?...quali nuove?

CORO

La foresta di Birna si muove!

MACBETH

M'hai deluso, presago infernale!...
Qui l'usbergo, la spada, il pugnale!
Prodi, all'armi! La morte o la gloria.

CORO

Dunque all'armi! sì, morte o vittoria.

- Scena 8

Suono interno di trombe. Intanto la scena si muta, e presenta una vasta pianura circondata da alture e boscaglie. Il fondo è occupato da soldati inglesi, i quali lentamente si avanzano, portando ciascheduno una fronda innanzi a sé.

MACDUFF

Seul, le blasphème, hélas
sera ton chant funèbre

UN CRI EXTERIEUR

Elle est morte!

MACBETH

Quel est ce gémissement?

- Scène 6

LA DAME

La Reine est morte!

MACBETH

La vie...quelle importance?...
Ce sont les raconteurs d'un sùvre idiot

(La Dame s'en va)

- Scène 7

Un choeur de guerriers et Macbeth

CHOEUR

Sire! ah, Sire!

MACBETH

Que se passe-t-il?...Quelle nouvelle?

CHOEUR

La forêt de Birnam se met en marche

MACBETH

Tu m'as trompé, prophétie infernale!
Amenez votre cuirasse, l'épée et le poignard!
Preux, aux armes! La mort ou la gloire

CHOEUR

Aux armes donc! Oui, la mort ou la victoire.

- Scène 8

Un son de trombe à l'estérieur. La scène est transformée et représente une vaste plaine entourée de hauteurs et de buissons. Le fond est occupé par des soldats anglais qui s'avancent lentement, chacun d'eux portant devant lui une branche d'arbre.

MACDYFF

Jamais sur ma froide pierre
Ni larme ni regrets!

VOIX AU DEHORS

Elle est morte!

MACBETH

Qui donc gémit?

- Scène 6

LA COMTESSE

La reine, hélas, est morte!

MACBETH

Qu'est donc cette vie ? Un vain bruit
Qu'un léger souffle emporte.
Triste rêve! Il cesse... qu'importe!

(La comtesse sort.)

- Scène 7

Les soldats de Macbeth entrent.

CHOEUR

Sire! Ah! Sire!

MACBETH

Parlez! Qu'est-ce encore?

CHOEUR

La forêt de Birnam vers nous marche.

MACBETH

Ah! Ta voix m'abusait,
Vain oracle!... Marchons! Aux armes!
La mort ou la victoire!

CHOEUR

Aux armes! La mort ou la victoire!

- Scène 8

Les soldats anglais sont rangés au fond portant chacun une branche d'arbre. Ils s'avancent lentement comme une forêt vivante.

Malcolm, Macduff et les soldats.

MACDUFF

- Macbeth -

Via le fronde, e mano all'armi!
Mi seguite!

TOUS

All'armi! all'armi!

(Malcolm, Macduff e Soldati partono.)

- Scena 9

Macbeth incalzato da Macduff, poi Coro di donne

MACDUFF

Carnefice de' figli miei, t'ho giunto.

MACBETH

Fuggi! Nato di donna
Uccidermi non può.

MACDUFF

Nato non son; strappato
Fui dal seno materno.

MACBETH

Cielo!
*(Brandiscono le spade e disperatamente batten-
dosi, escono di scena.)*
(Entran agitatisime, donne e fanciulle scozzezi

CORO *(entrando in scena)*

Infausto giorno!
Preghiam pe' figli nostri!
Cessa il fragor!

- Scena 10

*I precedenti, Malcolm seguito da Soldati inglesi,
i quali si trascinano dietro, prigionieri, quelli
di Macbeth.*

MALCOLM

Vittoria!... ove s'è fitto l'usurpator?

MACDUFF

Colà da me trafitto.
(piegando un ginocchio a terra)
Salve, o re!

Plus de ruses (*), et les armes en main!
Suivez-moi.

TOUS

Aux armes! Aux armes!

(Malcolm, Macduff et les soldats partent)

- Scène 9

*Macbeth poursuivi par Macduff, puis chœur de
femmes!*

MACDYFF

Bourreau de mes fils, je t'ai rattrapé.

MACBETH

Va-t-en. Celui qui est né d'une femme
ne peut me tuer

MACDYFF

Je ne suis pas né d'une femme,
J'ai été extrait du sein maternel

MACBETH

Ciel!
*(Ils brandissent leur épée et sortent de la
scène en se battant)*
*(Des femmes et des jeunes écossaises entrent
très agitées)*

CHOEUR *(entrant en scène)*

Oh, jour néfaste!
Prions pour nos enfants!
Le fracas cesse!

- Scène 10

*les mêmes, Malcolm suivi de soldats anglais
derrière lesquels on traînent des prisonniers,
ceux qu'a fait Macbth.*

MALCOLM

Victoire!... Où se cache l'usurpateur

MACDYFF

Il est là-bas, tué par moi
(pliant un genou à terre)
Salut, O roi!

Plus de ruse, amis
Aux armes! Qu'on me suive!

TOUS

Aux armes! Aux armes!

(Les soldats suivent Macduff et Malcolm.)

- Scène 9

Macbeth et Macduff arrivent en scène en combattant.

MACDUFF

Assassin de mes fils, enfin ton heure arrive!

MACBETH

Nul enfant de la femme
Ici ne me vaincra!

MACDUFF

Avant le terme on m'arracha
Du sein de ma mère...

MACBETH

Qu'entends-je?
(Ils combattent. (Macbeth tombe.)

CHŒUR DE FEMMES *(entrant en scène.)*

Prions!
Que Dieu nous venge!
O jour d'effroi!

- Scène 10

Malcolm et les soldats anglais, bardes, peuple.

MALCOLM

Où donc se cache l'usurpateur?

MACDUFF

Son sang rougit ma hache.
(Mettant un genou à terre.)
O roi, salut!

* Ambivalence du terme Fronde: feuillages et ruses

CORO

Salve, o re!
Macbeth, Macbeth ov'è?
Dov'è l'usurpator?
D'un soffio il fulminò
Il Dio della vittoria.
(a *Macduff*)
Il prode eroe egli è
Che spense il traditor!
La patria, il re salvò;
A lui onore e gloria.

CORO - DONNE

Salgan mie grazie a te,
Gran Dio vendicator;
A chi ne liberò
Inni cantiam di gloria.

MACDUFF

S'affidi ognun al re
Ridato al nostro amor!
L'aurora che spuntò
Vi dar... pace e gloria!

MALCOLM

Confida, o Scozia, in me;
Fu spento l'oppressor!
La gioia eternerà
Per noi di tal vittoria.

CHOEUR

Salut, O roi!
Où est Macbeth, où est-il?
Où est l'usurpateur?
Le dieu de la victoire
l'a terrassé d'un souffle
(à *Macduff*)
c'est lui le courageux héros
qui a tué l'usurpateur.
Il a sauvé la patrie et le roi
Gloire et honneur à lui!

CHOEUR et LES FEMMES

Mes remerciements montent vers toi,
grand Dieu de vengeance;
chantons un hymne de gloire
pour celui qui nous a libéré

MACDUFF

Que chacun aie confiance dans le roi
rendu à notre amour!
L'aurore qui s'est pointée
vous apporte la paix et la gloire.

MALCOLM

Aie confiance en moi, O Ecosse,
L'oppresseur a été tué.
Je rendrai éternelle pour nous
la joie d'une telle victoire

CHOEUR

Salut à toi!
Macbeth! Où donc est-il ce lâche usurpateur?
Il tombe sous ta foudre, ô Dieu de la victoire!
Héros aimé du ciel,
O toi notre vengeur,
L'Ecosse te devra repos, honneur et gloire.
Un jour brillant rayonne,
Il tombe l'oppresseur;
Ton règne enfin nous donne
La gloire et le bonheur.

FEMMES

Héros aimé du ciel, ô toi notre vengeur,
L'Ecosse te devra son bonheur et sa gloire.
Ah ! Béni soit ton nom, ô Dieu libérateur.
Que montent vers le ciel nos hymnes de victoire!

MACDUFF

Une aube nouvelle de paix
Et de gloire se lève.
Le roi et son pays
Se restent à jamais fidèles.

MALCOLM

Une aube nouvelle de paix
Et de gloire se lève.
Le roi et son pays
Se restent à jamais fidèles.

Traduction: Jacques Chagny

FIN